

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>I Tiedonantoja</i>	
	<b>Neuvosto</b>	
95/C 350/01	Neuvoston päätelmät 30 päivältä marraskuuta 1995 — Euroopan yhteisön terveystilannetta käsittelevästä kertomuksesta .....	1
95/C 350/02	Neuvoston päätöslauselma, annettu 20 päivänä joulukuuta 1995, terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkaan .....	2
95/C 350/03	Neuvoston päätöslauselma, annettu 20 päivänä joulukuuta 1995, harvinaisten tautien lääkkeitä .....	3
95/C 350/04	Neuvoston päätöslauselma, annettu 20 päivänä joulukuuta 1995, lääkemääräysten voimassaolon vastavuoroisesta tunnustamisesta jäsenvaltioissa .....	5
95/C 350/05	Neuvoston päätöslauselma, annettu 20 päivänä joulukuuta 1995, kasvipohjaisista lääkevalmisteista .....	6
95/C 350/06	Neuvoston päätöslauselma, annettu 20 päivänä joulukuuta 1995, geneerisistä lääkkeistä .....	7
	<b>Komissio</b>	
95/C 350/07	Ecu .....	8
95/C 350/08	Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettu komission tiedonanto — Julkisia palveluja koskevien veloitteiden saattaminen koskemaan Ranskan sisäistä säännöllistä lentoliikennettä <sup>(1)</sup> .....	9

FI

2

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

(jatkuu kääntöpuolella)

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
95/C 350/09	Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettu komission tiedonanto — Julkisia palveluja koskevien velvoitteiden saattaminen koskemaan Ranskan sisäistä säännöllistä lentoliikennettä <sup>(1)</sup> . . . . .	10
95/C 350/10	Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettu komission tiedonanto — Julkisia palveluja koskevien velvoitteiden saattaminen koskemaan Ranskan sisäistä säännöllistä lentoliikennettä <sup>(1)</sup> . . . . .	11
95/C 350/11	Komission tiedonanto neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa säädetyn menettelyn mukaisesti — Julkisia palveluja koskevien velvoitteiden saattaminen koskemaan Ranskan sisäistä säännöllistä lentoliikennettä <sup>(1)</sup> . .	12
95/C 350/12	Tiedonanto 12 päivänä lokakuuta 1992 annetun asetuksen (ETY) N:o 2913/92 12 artiklan 5 kohdan b alakohdan mukaisesti jäsenvaltion tulliviranomaisten toimitamista tiedoista, jotka koskevat tavaroiden luokittelua yhdistettyyn nimikkeistöön . .	13
95/C 350/13	Komission tiedonanto Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation sopimuksesta Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välillä 19 päivänä joulukuuta 1995 parafoidun tekstiilituotteiden kauppaa koskevan kahdenvälisen sopimuksen uudistamisesta	14
95/C 350/14	Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4056/86 12 artiklan 2 kohdan mukainen ilmoitus tapauksesta N:o 35.202 — sopimus Dragørin ja Limhamnin välisen lauttayhteyden yhteisestä liikennöinnistä <sup>(1)</sup> . . . . .	16
95/C 350/15	Ennakoilmoitus yhteisyrityksestä (Tapaus N:o IV/35.855/F3) <sup>(1)</sup> . . . . .	18
95/C 350/16	Ilmoitetun yrityskeskittymän vastustamatta jättäminen (Tapaus N:o IV/M.669 — Charterhouse/Porterbrook) <sup>(1)</sup> . . . . .	18
95/C 350/17	Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla . . .	19
95/C 350/18	Luettelo Islannin laitoksista, joista tuoreen lihan tuonti yhteisöön sallitaan <sup>(1)</sup> . . . . .	20

---

II *Valmistavat säädökset*

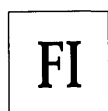
.....

---

III *Tiedotteita*

**Komissio**

95/C 350/19	Ilmoitus pysyvästä tarjouskilpailusta markkinoilta vedettyjen päärynöiden myymiseksi tislamoteollisuudelle . . . . .	21
-------------	--	----




---

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
95/C 350/20	Ilmoitus pysyvästä tarjouskilpailusta markkinoilta vedettyjen omenien myymiseksi tisläamoteollisuudelle . . . . .	21
95/C 350/21	TACIS — tietokonelaitteistot ja -ohjelmistot — Ilmoitus tarjouspyynnöstä, jonka Euroopan yhteisöjen komissio julkaisee Kazakstanin, Kirgisian, Tadžikistanin, Turkmenistanin ja Uzbekistanin hallitusten puolesta Tacis-ohjelman puitteissa rahoitettavasta projektista . . . . .	22
95/C 350/22	Pk-yritysten koulutus sähköisen tiedon hankinnassa — Ilmoitus tehdystä sopimuksesta . . . . .	23
95/C 350/23	Eurooppalaisen kustannusteollisuuden strategiset kehityssuuntauukset vuoteen 2000 mennessä — Ilmoitus tehdystä sopimuksesta . . . . .	23
95/C 350/24	Tekniset tukipalvelut yhteisön toimille tietotekniikkamarkkinoiden ja -teollisuuden sekä lingvistiikan alalla — Ilmoitus tehdystä sopimuksesta . . . . .	24
95/C 350/25	Tarjouspyyntö palvelujen toimittamisesta yhteisen metodologian kehittämiseksi tutkimuksen ja teknologian kehitysprojektien tulosten arviointia varten — Avoin menettely . . . . .	25
95/C 350/26	Tasa-arvoisia mahdollisuuksia käsittelevän yksikön avustaminen — Kiinnostuksenilmaisupyynnöstä koskeva ilmoitus . . . . .	27
95/C 350/27	Kilpailuluonteinen tieteellinen tukitoiminta koskien rakenteiden lumikuormituslujuutta — Ilmoitus avoimen tarjouspyynnön lopettamisesta . . . . .	28
95/C 350/28	Force — Jälki-ilmoitus julkisesta palvelusopimuksesta N:o DG XXII/07/95, joka koskee Euroopan unionin jatkuvan ammattikoulutuksen kehittämiseen pyrkivän toimintaohjelman (FORCE) loppuarviointia . . . . .	29
95/C 350/29	Tiedotus- ja viestintätuen suunnittelu, toteutus ja hallinta yhteisön tasolla — Jälki-ilmoitus julkisesta palvelusopimuksesta N:o DG XXII/15/95, joka koskee mainos-, pr- ja tiedotustoimintaa jatkuvaa koulutusta ja opetusta koskevan eurooppalaisen vuoden puitteissa (Kohta A: tiedotus- ja viestintätuen suunnittelu, toteutus ja hallinta yhteisön tasolla) . . . . .	29
95/C 350/30	Viestintä- ja pr-kampanja — Jälki-ilmoitus julkisesta palvelusopimuksesta N:o DG XXII/15/95 mainos-, pr- ja tiedotustoiminnasta jatkuvaa koulutusta ja opetusta koskevan eurooppalaisen vuoden puitteissa (Kohta B: viestintä- ja pr-kampanja) . . . . .	30
95/C 350/31	Euroopan komission GRD-pankkitilin avaaminen Kreikassa — Avoin menettely . . . . .	31
95/C 350/32	Euroopan komission USD-pankkitilin avaaminen Euroopan yhteisön alueella — Avoin menettely . . . . .	32
95/C 350/33	Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen — Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö Pariisiin (Orly) ja Albin välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi (1) . . . . .	33



(1) ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

95/C 350/34	Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen — Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö Pariisiin (Orly) ja Aurillacin välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi (1) .....	34
95/C 350/35	Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen — Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö Reimsin (Champagne) ja Lyon'in (Satolas) välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi (1) .....	36
95/C 350/36	Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen — Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö La Rochellen ja Poitiers'n välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi (1) .....	37
95/C 350/37	Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen — Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö Pariisiin (Orly) ja Carcassonnen välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi (1) .....	39
95/C 350/38	PPS-järjestelmien ("Physical Protection Systems") huolto — Rajoitettu menettely — Jälki-ilmoitus .....	41
95/C 350/39	Tarjouspyyntö teknisestä avusta Euroopan unionin taloudellisesta ja sosiaalisesta yhteenkuuluvuudesta laadittavan ensimmäisen kertomuksen julkaisemisessa — Tarjouspyyntö .....	41

---

**Yhteisön kasvilajikeviraston varajohtajan virkaa koskeva hakuilmoitus** (katso kansilehden kolmas sivu)



---

(1) ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

## I

*(Tiedonantoja)*

## NEUVOSTO

## NEUVOSTON PÄÄTELMÄT

30 päivältä marraskuuta 1995

**Euroopan yhteisön terveystilannetta käsittelevästä kertomuksesta**

(95/C 350/01)

## EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO

ON TYYTYVÄINEN 19. heinäkuuta 1995 päivättyyn komission kertomukseen terveystilanteesta Euroopan yhteisössä,

PANEE MERKILLE, että koska kyseinen kertomus laadittiin ennen uusien jäsenvaltioiden liittymistä unioniin, siinä ei ole lainkaan tietoja niistä,

PANEE MERKILLE tyytyväisenä komission aikomuksen laatia säännöllisesti kertomuksia terveystilanteesta yhteisössä,

KOROSTAA, että kansanterveyden alalla on tärkeää tehdä yhteistyötä toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa,

KATSOO, että laatimalla koko yhteisössä vallitsevaa terveystilannetta, keskeisiä terveyteen vaikuttavia tekijöitä ja terveydenedistämistoimenpiteitä koskevia täydellisiä ja täsmällisiä tietoja sisältäviä kertomuksia voidaan parantaa ihmisten tietoutta ja käsityksiä keskeisistä yhteisössä esiintyvistä terveysongelmista sekä yhteisössä ja jäsenvaltioissa suunnitelluista toimista,

KATSOO, että kertomusten olisi sisällettävä hyödyllisiä tietoja koko yhteisössä toteutettavien toimien suunnittelua varten sekä parhaillaan toteutettavien toimien arviointiin,

ON SOPINUT tarkastelevansa myöhemmin muun muassa seuraavia kysymyksiä, ottaen huomioon komission ehdotuksen yhteisön toimintaohjelman hyväksymisestä terveystilanteen valvomiseksi:

- tulevien kertomusten tavoite ja muoto,
- käytettävät tietolähteet,
- kertomusten ilmestymistiheys,
- yhteisön toimien painopisteiden määrittely kertomusten perusteella.

## NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 20 päivänä joulukuuta 1995,

## terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkaan

(95/C 350/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, erityisesti sen 129 artiklan 1 kohdan kolmannen alakohdan,

ottaa huomioon yhteisön hyväksymät, kansanterveyden alaa koskevat tai kansanterveyteen vaikuttavat säädökset,

sekä katsoo, että

neuvosto ja neuvostossa kokoontuneet terveysministerit antoivat terveyspolitiikkaan liittyvistä perusvalinnoista 11 päivänä marraskuuta 1991 päätöslauselman, jossa korostettiin sen tarpeellisuutta, että neuvostolla on mahdollisuus keskustella kaikkien yhteisön tasolla tehtävien päätösten terveyteen vaikuttavista näkökohdista,

neuvosto ja neuvostossa kokoontuneet terveysministerit antoivat 28 päivänä toukokuuta 1993 kansanterveyden alan tulevasta toiminnasta päätöslauselman, joka sisältää erityisesti suuntaviivoja sen varmistamiseksi, että terveyteen liittyvät vaatimukset otetaan aiheellisella tavalla huomioon keskusteltaessa muista yhteisön toimialueista ja tehtäessä niihin liittyviä päätöksiä, ja jonka tarkoituksena on luoda tähän tarkoitukseen sopivia menetelmiä,

Euroopan parlamentti antoi 19 päivänä marraskuuta 1993 kansanterveyspolitiikasta Maastrichtin jälkeisen päätöslauselman, jossa se pyysi komissiota ottamaan erityisvastuun kaikkien kansanterveyspolitiikan osa-alueiden yhteensovittamisesta sekä tarkastelemaan ja arvioimaan muilla aloilla harjoitetun politiikan vaikutusta terveyteen,

kansanterveyden alan toimintapuitteista 24 päivänä marraskuuta 1993 annetussa komission tiedonannossa korostetaan sitä, että ihmisten geneettisiin, fyysisiin ja henkisiin ominaisuuksiin liittyvien riskien lisäksi jokaisen valitsema elämäntapa ja hänen lähiympäristönsä sekä erityisesti ihmisen elämän yleisinä taustatekijöinä olevien sosiaalisten, taloudellisten ja kulttuuriin liittyvien olosuhteiden yhdistelmät synnyttävät muita riskejä, ja täsmennetään, että yksilöiden terveyden suojelemiseksi tarvittavat toimenpiteet on kohdistettava näihin kahteen ”ympäristöön”,

neuvosto on yhteisön toimintapuitteista kansanterveyden alalla 2 päivänä kesäkuuta 1994 antamassaan päätöslauselmassa, vastaten edellä mainittuun komission tiedonantoon, ilmaissut olevansa yhtä mieltä tarpeesta tutkia yksityiskohtaisemmin keinoja terveyden suojelua koskevien vaatimusten liittämiseksi osaksi muuta yhteisön politiikkaa,

terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkaan 29 päivänä toukokuuta 1995 esittämässään kertomuksessa, jossa yksilöidään terveyteen liittyvät yhteisön politiikan alat ja osoitetaan, että terveyteen vaikuttavien politiikkojen ja toimenpiteiden paljous vaikeuttaa kokonaisvaltaisen ja yhtenäisen kuvan muodostamista niiden vaikutuksesta kansalaisten terveyteen, komissio pitää välttämättömänä toteuttaa terveyden kannalta yhdenmukaista, tasapainoista ja tehokasta politiikkaa, jonka on oltava osana yhteisön toimintaa sosiaalisten ja taloudellisten kysymysten osa-alueita täydentävänä,

ehdotusten vaikutus terveyden suojeluun on yksilöitävä riittävän ajoissa, jotta neuvosto voisi ottaa tämän huomioon ehdotuksia hyväksyessään, ja

terveysongelmien laajuus edellyttää jäsenvaltioiden välistä yhteistyötä ja niiden herjoittaman politiikan ja terveyden suojelua koskevien ohjelmien kokonaisvaltaista, yhdenmukaista ja osa-alojen välistä yhteensovittamista, jossa otetaan huomioon yhteisön jäsenvaltioiden ja sosiaalisen-taloudellisten ryhmien erot ja tilanteiden monimuotoisuus,

PANEE TYYTYVÄISENÄ MERKILLE terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkaan annetun komission tiedonannon, joka muodostaa tärkeän vaiheen 129 artiklan määräysten täysimääräisessä toteuttamisessa,

VAHVISTAA UUDELLEEN, että on välttämätöntä varmistaa kaiken terveyteen vaikuttavan yhteisön toiminnan yhteensovittaminen, yhdenmukaisuus ja keskinäinen täydentävyys,

VAHVISTAA UUDELLEEN, että Euroopan unionin kansalaisten terveyden suojelun korkean tason varmistamiseksi on välttämätöntä — pääasiassa ennalta ehkäisevien ja terveyttä edistävien toimenpiteiden avulla — pidentää

odottettavissa olevaa elinikää ja vähentää ennenaikaisten kuolemien määrää sekä lisätä sairaudettomien vuosien määrää, vähentää tai rajoittaa sairauksien ja vammojen kielteisiä seurauksia, edistää terveellisiä elintapoja ja fyysisten ja sosiaalisten ympäristöjen terveellisyyttä sekä yleisesti parantaa elämän laatua,

KATSOO, että vaikuttaakseen näiden tavoitteiden toteutumiseen yhteisön olisi kiinnitettävä erityistä huomiota eri politiikanlohkoillaan harjoittamansa toiminnan terveysvaikutuksiin; tällaisia politiikanlohkoja ovat muun muassa

- talouspolitiikka, erityisesti verotus,
- sosiaalipolitiikka, mukaan lukien työllisyyspolitiikka,
- tavaroiden ja henkilöiden vapaa liikkuvuus,
- maatalous- ja elintarvikepolitiikka,
- kuluttajansuoja,
- teknologinen tutkimus ja kehitys,

— ympäristö,

— liikenne,

ON YHTÄ MIELTÄ siitä, että on otettava käyttöön asianmukaisemmat tiedotus- ja yhteensovittamisjärjestelmät tietojen antamiseksi neuvostolle yhteisön toimintaan liittyvien ehdotusten terveysvaikutuksista asianmukaisten toimenpiteiden toteuttamiseksi,

KEHOTTAÄ komissiota

- varmistamaan yhteisön politiikan ihmisten terveyteen kohdistuvien vaikutusten nopean ja avoimen arvioinnin,
- esittämään vuosittaisessa työohjelmassaan sellaiset ehdotukset, joilla voi olla vaikutusta terveyden suojeluun,
- laatimaan tämän jälkeen vuosittain kertomuksia terveyden suojelua koskevien vaatimusten sisällyttämisestä yhteisön politiikkaan tutkimalla muun muassa edellä mainituilla aloilla tehdyt aloitteet.

## NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 20 päivänä joulukuuta 1995,

harvinaisten tautien lääkkeitä

(95/C 350/03)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

sekä katsoo, että

terveyden suojelua koskevien vaatimusten liittämistä osaksi yhteisön politiikkoja 30 päivänä marraskuuta 1995 annetussa neuvoston päätöslauselmassa todetaan, että yhteisön olisi kiinnitettävä erityistä huomiota esitettyjen toimien terveysvaikutuksiin tietyillä aloilla, mukaan luetuna tavaroiden vapaa liikkuvuus,

toimien, joiden avulla on tarkoitus parantaa tietämystä ja käsitellä tavaroiden, erityisesti lääkkeiden, vapaan liikkuvuuden vaikutuksia terveyteen, on sisällyttävä yhteisön

kokonaisvaltaiseen toimintasuunnitelmaan kansanterveyden alalla,

on olemassa lukuisia tauteja, joita vain rajoitettu määrä ihmisiä sairastaa jäsenvaltioissa ja koko yhteisön alueella,

on tarpeellista toimia niin, että näitä tauteja sairastavat ihmiset voivat saada hoitoa, erityisesti harvinaisten tautien hoitoon tarkoitettuja lääkkeitä, jotka täyttävät samat arviointiperusteet kuin kaikki muut lääkkeet,

näiden tautien suhteellisen harvinaisesta esiintymisestä huolimatta niiden hoito-ominaisuudet ja erityiset jälki-seuraukset terveydellisellä, taloudellisella ja sosiaalisella tasolla ovat peruste Euroopan laajuiselle pohdinnalle,

kansanterveyden alan toimintapuitteista 24 päivänä marraskuuta 1993 annetussa komission tiedonannossa nimettiin harvinaiset taudit yhdeksi kahdeksasta ensisijaisesta alasta, joille yhteisön toiminta on kohdistettava,

tutkimusta, teknologista kehittämistä ja esittelyä biolääketieteen ja terveyden alalla koskevasta erityisohjelmasta (1994—1998) 15 päivänä joulukuuta 1994 tehdyssä neuvoston päätöksessä harvinaiset taudit ja harvinaisten tautien lääkkeet määriteltiin erityistutkimusalaksi (ala 4.6) ja edellytettiin erityisesti harvinaisten tautien luettelointia,

Euroopan yhteisössä farmasian alan suhteen harjoitettavan teollisuuspolitiikan suuntaviivoista 2. päivänä maaliskuuta 1994 annetussa komission tiedonannossa palautetaan mieleen biolääketieteen ja terveyden alalla käynnistettävä harvinaisten tautien lääkkeitä koskeva tutkimustyö, joka ei ole kaupallisesti juurikaan kannattava tutkimusala,

on olemassa jo kaupan pidettäviä lääkkeitä, joiden kaupallinen hyöty on vähäinen, mutta joilla on suuri merkitys joidenkin harvinaisten tautien hoidossa, ja

yhteisestä lähestymistavasta harvinaisiin tauteihin ja harvinaisten tautien lääkkeisiin Euroopan tasolla on hyötyä epidemiologiselta, kansanterveydelliseltä ja taloudelliselta kannalta,

KEHOTTA komissiota kiinteässä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa ja noudattaen liitteessä esitettyjä suuntaviivoja tutkimaan harvinaisten tautien lääkkeiden tilannetta Euroopassa ja tekemään tarvittaessa asianmukaisia ehdotuksia erityisesti harvinaisia tauteja sairastaville ihmisille tarkoitettujen lääkkeiden saatavuuden parantamiseksi.

---

#### LIITE

##### Huomioon otettavia seikkoja

- 1) Termin "harvinaisten tautien lääke" määrittäminen.
- 2) Termin "harvinaisten tauti" määrittäminen ottaen huomioon kyseisen taudin prevalenssi.
- 3) Arviointiperusteet harvinaisten tautien lääkkeen aseman saamiseksi Euroopassa määrittäen edellytykset, joiden perusteella lääke luetaan kuuluvaksi harvinaisten tautien lääkkeiden ryhmään tai jätetään sen ulkopuolelle, ottaen huomioon lääkkeen laadun määrittämiseen käytettyjen edellytysten mahdollinen muuttuminen.
- 4) Sääntelyyn liittyvin (henkistä omaisuutta koskevat näkökulmat mukaan lukien) ja taloudellisin kannustuskeinoin toteutetut toimenpiteet harvinaisten tautien lääkkeiden tutkimuksen, kehittämisen, rekisteröinnin, markkinoille saattamisen ja jakelun edistämiseksi.
- 5) Euroopassa harvinaisten tautien lääkkeiden suhteen harjoitettavan politiikan terveydellisten vaikutusten erittely jäsenvaltioissa ja taloudellisten vaikutusten erittely Euroopan teollisuuden tasolla.



**NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,****annettu 20 päivänä joulukuuta 1995,****lääkemääräysten voimassaolon vastavuoroisesta tunnustamisesta jäsenvaltioissa**

(95/C 350/04)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

sekä katsoo, että

terveyden suojelua koskevien vaatimusten liittämisestä osaksi yhteisön politiikkoja 30 päivänä marraskuuta 1995 annetussa neuvoston päätöslauselmassa todetaan, että yhteisön olisi kiinnitettävä erityistä huomiota esitettyjen toimien terveysvaikutuksiin tietyillä aloilla, mukaan luetuna tavaroiden vapaa liikkuvuus,

toimien, joiden avulla on tarkoitus parantaa tietämystä ja käsitellä tavaroiden, erityisesti lääkkeiden, vapaan liikkuvuuden vaikutuksia terveyteen, on sisällyttävä yhteisön kokonaisvaltaiseen toimintasuunnitelmaan kansanterveyden alalla,

sisämarkkinat käsittävät alueen, jolla ei ole sisäisiä rajoja ja jolla tavaroiden, henkilöiden, palveluiden ja pääomien vapaa liikkuvuus taataan,

potilaita, jotka matkustavat jäsenvaltiosta toiseen, voitaisiin käytännössä estää hankkimasta toisen jäsenvaltion laillistetun lääkärin heille määräämiä lääkkeitä,

perustamissopimuksen ja lääkäreiden vapaan liikkuvuuden sekä heidän tutkintotodistustensa, todistustensa ja muiden muodollista kelpoisuutta osoittavien asiakirjojensa vastavuoroisen tunnustamisen helpottamisesta 5

päivänä huhtikuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/16/ETY<sup>(1)</sup> nojalla kaikki sijoittautumiseen ja palveluiden tarjoamiseen liittyvä kansallisuuteen perustuva syrjintä on kiellettyä lääkärin toimen harjoittamisen alalla,

tällä päätöslauselmalla ei rajoiteta määräyksiä, joilla ohjataan lääkkeiden maksamista tai korvaamista kansallisten sosiaaliturvajärjestelmien puitteissa, ja

tämä päätöslauselma ei myöskään koske lääkemääräyksiä, jotka liittyvät Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisissä sopimuksissa huumaus- tai psykotrooppisiksi aineiksi luokittelemiin aineisiin, siinä määrin kuin kyseinen aine kuuluu näiden sopimusten soveltamisalan piiriin,

KEHOTTAÄ komissiota yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa ja toimivaltaisten kansainvälisten järjestöjen tällä alalla suorittaman tutkimustyön huomioon ottaen tarkastelemaan lääkemääräysten vastavuoroisen tunnustamisen nykytilannetta jäsenvaltioissa. Tämän tutkimuksen olisi sisällettävä erittely

- käytännössä esiintyvien ongelmien merkityksestä,
- mahdollisuuksista lääkemääräysten virheettömään tunnustamiseen apteekissa ja erehdysten poistamiseen lääkkeitä asiakkaalle toimitettaessa,
- petostilanteista, jotka ovat seurausta erityisesti lääkemääräyskaavakkeiden väärentämisestä tai varastettujen lääkemääräysten käytöstä.

(<sup>1</sup>) EYVL N:o L 165, 7.7.1993, s. 1

**NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,****annettu 20 päivänä joulukuuta 1995,****kasvipohjaisista lääkevalmisteista**

(95/C 350/05)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka  
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

sekä katsoo, että

terveyden suojelua koskevien vaatimusten liittämisestä osaksi yhteisön politiikkoja 30 päivänä marraskuuta 1995 annetussa neuvoston päätöslauselmassa todetaan, että yhteisön olisi kiinnitettävä erityistä huomiota esitettyjen toimien terveysvaikutuksiin tietyillä aloilla, mukaan luetuna tavaroiden vapaa liikkuvuus,

toimien, joiden avulla on tarkoitus parantaa tietämystä ja käsitellä tavaroiden, erityisesti lääkkeiden, vapaan liikkuvuuden vaikutuksia terveyteen, on sisällyttävä yhteisön kokonaisvaltaiseen toimintasuunnitelmaan kansanterveyden alalla,

lääkekasvien käyttö lisääntyy Euroopan unionissa,

on otettava huomioon kasvipohjaisten lääkevalmisteiden vaikutus kansanterveyteen ja Maailman terveysjärjestön suositukset,

kyseisten valmisteiden kaupallinen esittely markkinoilla on epäyhtenäistä,

kansanterveyden suojelun on oltava ensisijainen tavoite yhteisössä,

on lisäksi syytä ottaa lukuun sopivalla tavalla edellytykset, joilla vältetään haitan aiheuttaminen teollisuuden ke-

hitykselle ja näiden tuotteiden vapaalle liikkuvuudelle Euroopan unionissa,

kolmansista maista peräisin olevien raaka-aineiden ja kasvipohjaisten lääkevalmisteiden valvontaan niiden laadun takaamiseksi sisältyy erityisongelmia,

on sopiva tilaisuus näiden valmisteiden erikoisominaisuuksien huomioon ottamiseen, ja

on välttämätöntä turvata kuluttajien terveys valmistuksen, jakelun ja myyntiin saattamisen eri vaiheissa,

KEHOTTA komissiota kiinteässä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa tutkimaan nykyistä tilannetta ja erityisesti

— raaka-aineiden ja kasvipohjaisten lääkevalmisteiden mahdollisesti esiin tuomia kansanterveysongelmia, jotka vaativat toimia yhteisön taholta,

— näitä valmisteita koskevasta yhteisön lainsäädännöstä mahdollisesti johtuvia ongelmia ja kasvipohjaisten lääkevalmisteiden oikeudelliseen asemaan tarvittaessa tehtäviä selvennyksiä ottaen huomioon yhteisön määräykset erikoislääkkeiden alalla,

— tarvittaessa välttämättömiä valvontatoimenpiteitä raaka-aineiden ja kasvipohjaisten lääkevalmisteiden laadun takaamiseksi, kolmansista maista maahantuodut raaka-aineet ja valmisteet mukaan lukien, ja

— kansanterveyden suojelemisen varmistamiseksi täytettävä erityisedellytyksiä.

**NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,****annettu 20 päivänä joulukuuta 1995,****geneerisistä lääkkeistä**

(95/C 350/06)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka  
ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen,

sekä katsoo, että

terveyden suojelua koskevien vaatimusten liittämistä osaksi yhteisön politiikkoja 30 päivänä marraskuuta 1995 annetussa neuvoston päätöslauselmassa todetaan, että yhteisön olisi kiinnitettävä erityistä huomiota esitettyjen toimien terveysvaikutuksiin tietyillä aloilla, mukaan luetuna tavaroiden vapaa liikkuvuus,

toimien, joiden avulla on tarkoitus parantaa tietämystä ja käsitellä tavaroiden, erityisesti lääkkeiden, vapaan liikkuvuuden vaikutuksia terveyteen, on sisällyttävä yhteisön kokonaisvaltaiseen toimintasuunnitelmaan kansanterveyden alalla,

lääkkeiden myyntihintaan ja julkiseen rahoitukseen liittyvät kysymykset kuuluvat jäsenvaltioiden viranomaisten yksinomaiseen toimivaltaan,

geneeriset lääkkeet voivat myötävaikuttaa avoimuuden ja kilpailun lisääntymiseen markkinoilla; näihin lääkkeisiin turvautuminen voi parantaa hinnan ja tehokkuuden vä-

listä suhdetta, kuten Euroopan yhteisössä farmasian alan suhteen harjoitettavan teollisuuspolitiikan suuntaviivoista 2 päivänä maaliskuuta 1994 neuvostolle ja Euroopan parlamentille annetussa komission tiedonannossa korostetaan,

Maastrichtin sopimuksen jälkeen kansanterveyden suhteen harjoitettavasta politiikasta 19 päivänä marraskuuta 1993 annetussa Euroopan parlamentin päätöslauselmassa pyydetään komissiota tutkimaan, onko mahdollista edistää geneeristen lääkkeiden nykyistä laajempaa käyttöä,

geneeristen lääkkeiden yhteinen nimitys voi helpottaa niiden tunnistamista,

jäsenvaltioille olisi erittäin hyödyllistä tuntea geneeristen lääkkeiden alan tilanne geneeriset merkkilääkkeet mukaan lukien,

KEHOTTA komissiota kiinteässä yhteistyössä jäsenvaltioiden kanssa ja liitteessä olevia suuntaviivoja noudattaen laatimaan kertomuksen Euroopan unionin maissa ja muissa OECD-maissa, pääasiassa Yhdysvalloissa, Kanadassa ja Japanissa geneeristen lääkkeiden suhteen harjoitetusta politiikasta.

---

**LIITE****Huomioon otettavia seikkoja**

1. Yhteenveto olemassa olevista säännöistä, geneeristen lääkkeiden määräämisen ja jakelun edistämiseen tähtäävät toimenpiteet mukaan lukien.
  2. Yhteenveto geneeristen lääkkeiden arvioinnin teknisistä vaatimuksista, niiden rekisteröinnin edellytyksistä ja erityissääntelyistä, joilla pyritään helpottamaan luvansaantia näiden lääkkeiden markkinoille saatamiseksi.
  3. Erittely geneeristen lääkkeiden ja patentein suojattujen tuotteiden välisten hintaerojen vaikutuksista kansanterveyteen ja geneeristen lääkkeiden osamarkkinoista.
  4. Yhteenveto kansainvälisessä kaupassa sovellettavasta lainsäädännöstä.
-

## KOMISSIO

Ecu (1)

29. joulukuuta 1995

(95/C 350/07)

Kansallisen valuutan määrä yhtä yksikköä kohti:

Belgian frangi ja Luxemburgin frangi	38,6979	Suomen markka	5,71695
Tanskan kruunu	7,29536	Ruotsin kruunu	8,69726
Saksan markka	1,88397	Sterling-punta	0,847242
Kreikan drakma	311,567	Yhdysvaltojen dollari	1,31424
Espanjan peseta	159,549	Kanadan dollari	1,79065
Ranskan frangi	6,43979	Japanin jeni	135,590
Irlannin punta	0,820478	Sveitsin frangi	1,51282
Italian liira	2082,71	Norjan kruunu	8,31192
Alankomaiden guldeni	2,10857	Islannin kruunu	85,7280
Itävallan šillinki	13,2554	Australian dollari	1,76527
Portugalin escudo	196,505	Uuden-Seelannin dollari	2,01047
		Etelä-Afrikan randi	4,79140

Komissio on ottanut käyttöön automaattisella vastauslaitteella varustetun teleksin, joka ilmoittaa muuntokurssit tärkeimpinä valuuttoina kysyjän otettua siihen yhteyden omalla teleksillään. Tämä palvelu toimii päivittäin kello 15.30:stä seuraavaan päivään kello 13:een.

Palvelun käyttäjän on:

- valittava teleksinumero 23789, Bryssel,
- annettava oma teleksitunnuksensa,
- kirjoitettava koodi "cccc", joka käynnistää automaattisen vastausjärjestelmän ecun muuntokurssien lähettämiseksi käyttäjän teleksiin,
- ylläpidettävä keskeytymätöntä teleksiyhteyttä, kunnes sanoma ilmoitetaan päättyneeksi koodilla "ffff".

*Huom.:* Komissiolla on käytössä myös automaattisella vastauslaitteella varustettu teleksi (N:o 21791) sekä automaattisella vastauslaitteella varustettu telekopiolaite (N:o 296 10 97), jotka lähettävät päivittäisiä tietoja yhteisessä maatalouspolitiikassa sovellettavien muuntokurssien laskemisesta.

(1) Neuvoston asetus (ETY) N:o 3180/78, annettu 18 päivänä joulukuuta 1978 (EYVL N:o L 379, 30.12.1978, s. 1), sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY) N:o 1971/89 (EYVL N:o L 189, 4.7.1989, s. 1).  
Neuvoston päätös 80/1184/ETY, tehty 18 päivänä joulukuuta 1980 (Lomé'n sopimus) (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 34).  
Komission päätös N:o 3334/80/EHTY, tehty 19 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 349, 23.12.1980, s. 27).  
Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettava varainhoitoasetus, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 23).  
Neuvoston asetus (ETY) N:o 3308/80, annettu 16 päivänä joulukuuta 1980 (EYVL N:o L 345, 20.12.1980, s. 1).  
Euroopan investointipankin valtuuston päätös, tehty 13 päivänä toukokuuta 1981 (EYVL N:o L 311, 30.10.1981, s. 1).

NEUVOSTON ASETUKSEN (ETY) N:o 2408/92 4 ARTIKLAN 1 KOHDAN a ALAKOHDASSA  
TARKOITETTU KOMISSIION TIEDONANTO

Julkisia palveluja koskevien velvoitteiden saattaminen koskemaan Ranskan sisäistä säännöllistä  
lentoliikennettä

(95/C 350/08)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92<sup>(1)</sup> 4 artiklan 1 kohdan alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt saattaa julkisia palveluja koskevat velvoitteet koskemaan Pariisiin (Orly) ja Saint-Brieucin välistä sisäistä säännöllistä lentoliikennettä.

2. Julkisia palveluja koskevat velvoitteet ovat seuraavat:

— *Vähimmäislentoyhteyksien lukumäärän osalta:*

— Lentoyhteyksiä on oltava ympäri vuoden.

— Lentoyhteyksiä on oltava vähimmäismäärä eli kaksi meno-paluuuhteyttä päivittäin, joista toinen aamulla ja toinen illalla, maanantaista perjantaihin ja yksi meno-paluuuhteyks sunnuntai-iltana.

— Lentoyhteyksiin ei saa kuulua välilaskua Pariisiin (Orly) ja Saint-Brieucin välillä.

— *Käytettävien konetyyppien ja tarjottavien valmiuksien osalta:*

Lentoyhteyksissä on käytettävä painetiiviitä koneita, jossa on vähintään 19 istumapaikkaa.

Koneessa on oltava WC. Koneessa on oltava myös juomatarjoilu.

— *Aikataulujen osalta:*

Viikolla liiketarkoituksissa matkustavien henkilöiden on aikataulujen puitteissa voitava suorittaa meno-paluumatka päivän aikana siten, että he voivat viipyä määränpäässä, sekä Pariisissa että Saint-Brieucissä, vähintään kahdeksan tuntia.

On huomattava, että seuraavat aikatauluvälit (paikallisena aikana ilmaistuna) ovat tällä hetkellä käytettävissä Pariisin lentokentältä (Orly) maanantaista perjantaihin Pariisi—Saint-Brieuc-välistä liikennöintiä varten lähtö- ja saapumisaikojen jakamista yhteisön lentoasemilla koskevista yhteisistä säännöistä 18 päivänä tammikuuta 1993 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 95/93<sup>(2)</sup> 9 artiklan mukaisesti.

i) Saapuminen Orly	7.35
Lähtö Orly	9.00
ii) Saapuminen Orly	19.40
Lähtö Orly	20.50

Sunnuntai-illan meno-paluuuhteyden osalta aikataulujen on noudatettava läheisesti edellä ii alakohdassa esitettyä aikataulua.

— *Kauppapolitiikan osalta:*

Lentoja on pidettävä kaupan vähintään yhden ATK-varausjärjestelmän avulla.

— *Palveluiden jatkuvuuden osalta:*

Paitsi pakottavasta esteestä, sellaisten peruutettujen lentojen lukumäärä, jotka voidaan suoraan asettaa lentoliikenteen harjoittajan syyksi, ei saa IATA:n ilmoilukautta kohden ylittää 3:a prosenttia suunniteltujen lentojen lukumäärästä.

Lisäksi lentoliikenteen harjoittaja saa keskeyttää toimintansa vasta kuuden kuukauden varoitusaajan jälkeen.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 240, 24.8.1992, s. 8

<sup>(2)</sup> EYVL N:o L 14, 22.1.1993, s. 1

NEUVOSTON ASETUKSEN (ETY) N:o 2408/92 4 ARTIKLAN 1 KOHDAN a ALAKOHDASSA  
TARCOITETTU KOMISSIÖN TIEDONANTO

**Julkisia palveluja koskevien velvoitteiden saattaminen koskemaan Ranskan sisäistä säännöllistä  
lentoliikennettä**

(95/C 350/09)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 (1) 4 artiklan 1 kohdan alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt saattaa julkisia palveluja koskevat velvoitteet koskemaan Pariisiin (Charles de Gaulle, Orly) ja Montbéliardin välistä sisäistä säännöllistä lentoliikennettä.

2. Julkisia palveluja koskevat velvoitteet ovat seuraavat:

— *Vähimmäislentoyhteyksien lukumäärän osalta:*

— Lentoyhteyksiä on oltava ympäri vuoden.

— Lentoyhteyksiä on oltava vähimmäismäärä eli kaksi meno-paluuuyhteyttä päivittäin, joista toinen aamulla ja toinen illalla, maanantaista perjantaihin, mainitut päivät mukaan lukien.

— Lentoyhteyksiin ei saa kuulua välilaskua Pariisiin (Charles de Gaulle, Orly) ja Montbéliardin välillä.

— *Käytettävien konetyyppien ja tarjottavien valmiuksien osalta:*

Lentoyhteyksissä on käytettävä painetiiviitä koneita, joissa on vähintään 25 istumapaikkaa.

— *Aikataulujen osalta:*

Viikolla liiketarkoituksissa matkustavien henkilöiden on aikataulujen puitteissa voitava suorittaa meno-paluumatka päivän aikana siten, että he voivat viipyä määränpäässä, sekä Pariisissa että Montbéliardissa, vähintään kahdeksan tuntia.

Aikataulujen on oltava sellaisia, että Montbéliardista lähdettäessä saavutaan Pariisiin (Charles de Gaulle, Orly) viimeistään 9.30 aamulla ja 20.30 illalla, ja Pariisista lähdettäessä (Charles de Gaulle, Orly) saavutaan Montbéliardiin viimeistään 10.30 aamulla ja 22.30 illalla.

— *Kauppapolitiikan osalta:*

Lentoja on pidettävä kaupan vähintään yhden ATK-varausjärjestelmän avulla.

— *Palveluiden jatkuvuuden osalta:*

Paisi pakottavasta esteestä, sellaisten peruutettujen lentojen lukumäärä, jotka voidaan suoraan asettaa lentoliikenteen harjoittajan syyksi, ei saa IATA:n ilmoitusta kohden ylittää 3:a prosenttia suunniteltujen lentojen lukumäärästä.

Lisäksi lentoliikenteen harjoittaja saa keskeyttää toimintansa vasta kuuden kuukauden varoitusaajan jälkeen.

(1) EYVL N:o L 240, 24.8.1992, s. 8

NEUVOSTON ASETUKSEN (ETY) N:o 2408/92 4 ARTIKLAN 1 KOHDAN a ALAKOHDASSA  
TARJOITETTU KOMISSION TIEDONANTO

**Julkisia palveluja koskevien velvoitteiden saattaminen koskemaan Ranskan sisäistä säännöllistä  
lentoliikennettä**

(95/C 350/10)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 (1) 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt saattaa julkisia palveluja koskevat velvoitteet koskemaan Aubagnen ja Marseillen (Provence) välistä sisäistä säännöllistä lentoliikennettä.

2. Julkisia palveluja koskevat velvoitteet ovat seuraavat:

— *Vähimmäislentoyhteyksien lukumäärän osalta:*

Lentoyhteyksiä on oltava vähimmäismäärä eli kaksi meno-paluu-yhteyttä päivittäin, joista toinen aamulla ja toinen illalla, maanantaista perjantaihin ympäri vuoden elokuuta lukuun ottamatta.

— *Käytettävien konetyyppien ja tarjottavien valmiuksien osalta:*

Lentoyhteyksissä on käytettävä voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti kaksiturbiinista helikopteria, jossa on vähintään 4 istumapaikkaa.

— *Aikataulujen osalta:*

Viikolla liiketarkoituksissa matkustavien henkilöiden on aikataulujen puitteissa voitava suorittaa meno-paluumatka päivän aikana siten, että he voivat viipyä määränpäässä Marseillessa ja Aubagnessa vähintään kahdeksan tuntia.

Seuraavaa aikataulua on pyydetty (ilmaistu paikallisena aikana):

Saapuminen Marseillen (Provence) lentokentälle ennen 8.00:aa ja 19.15:tä.

Lähtö Marseillen (Provence) lentokentältä ennen 8.45:tä ja 20.00:tä.

— *Tariffien osalta:*

Pelkän menolipun täysimääräiseksi tariffiksi vahvistetaan 420 frangia (arvo vuonna 1995). Kyseiseen hintaan ei sisälly muita sovellettavia veroja kuin arvonlisävero (alv.).

— *Kauppapolitiikan osalta:*

Lentoja on pidettävä kaupan vähintään yhden ATK-varausjärjestelmän avulla.

— *Palvelun jatkuvuuden osalta:*

Paitsi pakottavasta esteestä, sellaisten peruutettujen lentojen lukumäärä, jotka voidaan suoraan asettaa lentoliikenteen harjoittajan syyksi, ei saa IATA:n ilmailukautta kohden ylittää 3 %:a suunniteltujen lentojen lukumäärästä. Lisäksi lentoliikenteen harjoittaja saa keskeyttää toimintansa vasta kuuden kuukauden varoitustajan jälkeen.

(1) EYVL N:o L 240, 24.8.1992, s. 8

**KOMISSION TIEDONANTO NEUVOSTON ASETUKSEN (ETY) N:o 2408/92 4 ARTIKLAN 1 KOHDAN a ALAKOHDASSA SÄÄDETYN MENETTELYN MUKAISESTI**

**Julkisia palveluja koskevien velvoitteiden saattaminen koskemaan Ranskan sisäistä säännöllistä lentoliikennettä**

(95/C 350/11)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen lentoliikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92<sup>(1)</sup> 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt saattaa julkisia palveluja koskevat velvoitteet koskemaan Clermont-Ferrandin ja Lyonin (Satolas), Clermont-Ferrandin ja Marseillen ja Clermont-Ferrandin ja Nizzan välistä sisäistä säännöllistä lentoliikennettä.

2. Julkisia palveluja koskevat velvoitteet ovat seuraavat:

— *Vähimmäislentoyhteyksien lukumäärän osalta:*

— **Clermont-Ferrandin ja Lyonin (Satolas) välillä:**

- Lentoyhteyksiä on oltava ympäri vuoden.
- Lentoyhteyksiä on oltava kaksi meno-paluu-yhteyttä päivittäin, joista toinen aamulla ja toinen illalla, maanantaista perjantaihin.
- Lentoyhteyksiin ei saa kuulua välilaskua Clermont-Ferrandin ja Lyonin (Satolas) välillä.

— **Clermont-Ferrandin ja Marseillen välillä:**

- Lentoyhteyksiä on oltava ympäri vuoden.
- Lentoyhteyksiä on oltava yksi päivittäin Clermont-Ferrandista aamulla ja yksi päivittäin Clermont-Ferrandiin illalla maanantaista sunnuntaihin.
- Lentoyhteyksiin ei saa kuulua välilaskua Clermont-Ferrandin ja Marseillen välillä.

— **Clermont-Ferrandin ja Nizzan välillä:**

- Lentoyhteyksiä on oltava ympäri vuoden.
- Lentoyhteyksiä on oltava yksi päivittäin Clermont-Ferrandista aamulla ja yksi päivittäin Clermont-Ferrandiin illalla maanantaista sunnuntaihin.
- Lentoyhteyksiin Clermont-Ferrandin ja Nizzan välillä saa kuulua välilasku Marseillessa. Välilaskuun käytetty aika ei saa olla pidempi kuin 20 minuuttia.
- Lentoyhteyksiä on oltava Clermont-Ferrandin ja Nizzan välillä 1 päivästä heinäkuuta 31 päivään elokuuta yksi päivittäin Clermont-Ferrandista aamulla ja yksi päivittäin Clermont-Ferrandiin illalla ilman välilaskua maanantaista sunnuntaihin.

— *Käytettävien konetyyppien osalta:*

Lentoyhteyksissä on käytettävä painetiiviitä koneita, jossa on vähintään 25 istumapaikkaa.

— *Aikataulujen osalta:*

— **Clermont-Ferrandin ja Lyonin (Satolas) välillä:**

Matkustajien on aikataulujen puitteissa voitava suorittaa meno-paluumatka päivän aikana siten, että he voivat viipyä määränpäässä Clermont-Ferrandissa ja Lyonissa vähintään kahdeksan tuntia.

— **Clermont-Ferrandin ja Marseillen ja Clermont-Ferrandin ja Nizzan välillä:**

Matkustajien on aikataulujen puitteissa voitava suorittaa meno-paluumatka Clermont-Ferrandista päivän aikana siten, että he voivat viipyä määränpäässä Marseillessa ja Nizzassa vähintään kahdeksan tuntia.

Transitmatkustajien on aikataulujen puitteissa voitava siirtyä kansainvälisille yhteyslennoille Lyonin (Satolas), Marseillen ja Nizzan lentokentällä.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 240, 24.8.1992, s. 8



— *Lentojen kaupan pitämisen osalta:*

Lentoja on pidettävä kaupan vähintään yhden ATK-varausjärjestelmän avulla.

— *Palvelun jatkuvuuden osalta:*

Paitsi pakottavasta esteestä, sellaisten peruutettujen lentojen lukumäärä, jotka voidaan suoraan asettaa lentoliikenteen harjoittajan syyksi, ei saa IATA:n ilmailukautta kohden ylittää 3 %:a suunniteltujen lentojen lukumäärästä.

Lentoliikenteen harjoittaja saa keskeyttää toimintansa vasta kuuden kuukauden varoitusaajan jälkeen.

---

**Tiedonanto 12 päivänä lokakuuta 1992 annetun asetuksen (ETY) N:o 2913/92 12 artiklan 5 kohdan b alakohdan mukaisesti jäsenvaltion tulliviranomaisten toimittamista tiedoista, jotka koskevat tavaroiden luokittelua yhdistettyyn nimikkeistöön**

(95/C 350/12)

Sitovan tariffitiedon voimassaolo päättyy siitä päivästä, josta alkaen se on ristiriidassa tullinimikkeistön tulkinnan kanssa seuraavien kansainvälisten tariffitoimenpiteiden vuoksi.

Harmonoidun järjestelmän selittävien huomautusten muutos ja tulliyhteistyöneuvoston hyväksymät luokittelulausunnot (TYN-asiakirja N:o 39.400: harmonoidun järjestelmän komitean 15. kokouksen kertomus):

**Luokittelulausunnot:**

N:o 1517.90/1	Liite L/14
N:o 1806.90/2	Liite L/15
N:o 1806.90/1	Liite L/17
N:o 1905.30/1	Liite L/17
N:o 2008.60/1	Liite L/18
N:o 2008.99/1	Liite L/18
N:o 2106.90/12	Liite L/19
N:o 2106.90/13	Liite L/19
N:o 2106.90/14	Liite L/19
N:o 2208.90/2	Liite L/20
N:o 2714.90/1	Liite L/21
N:o 4811.39/1	Liite L/22
N:o 4811.39/2	Liite L/22
N:o 4911.99/1	Liite L/25
N:o 7607.20/1	Liite L/32
N:o 8429.51/1	Liite L/30
N:o 8504.40/1	Liite L/26

Näiden toimenpiteiden sisältöä koskevia tietoja voi saada Euroopan yhteisöjen komission tulliliittoa ja välillistä verotusta hoitavasta pääosastosta (rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles).

**Komission tiedonanto Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation sopimuksesta Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välillä 19 päivänä joulukuuta 1995 parafoidun tekstiilituotteiden kauppaa koskevan kahdenvälisen sopimuksen uudistamisesta**

(95/C 350/13)

Euroopan yhteisö ja Venäjän federaatio ovat parafoineet 19 päivänä joulukuuta 1995 sopimuksen Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation välisen tekstiilituotteiden kauppaa koskevan, 31 päivänä joulukuuta 1995 päättyvän kahdenvälisen sopimuksen uudistamisesta.

Tässä uudessa sopimuksessa säädetään Euroopan yhteisön ja Venäjän federaation kahdenvälisen tekstiilituotteiden kauppaa koskevan sopimuksen jatkamisesta yhdellä vuodella. Venäjän federaation alkuperää olevien tekstiilituotteiden tuonnissa yhteisöön vuonna 1996 sovellettavat määrälliset rajoitukset koskevat samoja tekstiilituotteiden ryhmiä kuin vuonna 1995, ja ne ilmoitetaan tämän tiedonannon liitteissä.

Näiden tuotteiden tuonti yhteisöön perustuu edelleen tuontilupiin, jotka yhteisön toimivaltaiset viranomaiset antavat tuojien esittäessä Venäjän viranomaisten antamat vastaavat vientilisenssit.

Sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1996, ja sen soveltamisaika on yksi vuosi.

*LIITE I*

**Yhteisön määrälliset rajoitukset 1 päivästä tammikuuta 1996 31 päivään joulukuuta 1996**

Ryhmä	Luokka	Yksikkö	Katto
IA	1	tonnia	4 546
IA	2	tonnia	12 587
IA	2a	tonnia	967
IA	3	tonnia	1 766
IB	4	1 000 kappaletta	2 505
IB	5	1 000 kappaletta	1 588
IB	6	1 000 kappaletta	2 788
IB	7	1 000 kappaletta	786
IB	8	1 000 kappaletta	2 392
IIA	9	tonnia	1 644
IIA	20	tonnia	2 385
IIA	22	tonnia	1 279
IIA	23	tonnia	931
IIA	39	tonnia	781
IIB	12	1 000 paria	3 924
IIB	13	1 000 kappaletta	5 200
IIB	15	1 000 kappaletta	993
IIB	16	1 000 kappaletta	723

Ryhmä	Luokka	Yksikkö	Katto
IIB	21	1 000 kappaletta	1 183
IIB	24	1 000 kappaletta	1 218
IIB	26/27	1 000 kappaletta	1 201
IIB	29	1 000 kappaletta	553
IIB	73	1 000 kappaletta	474
IIB	83	tonnia	409
IIIA	33	tonnia	464
IIIA	36	tonnia	1 221
IIIA	37	tonnia	1 584
IIIA	50	tonnia	491
IIIB	67	tonnia	433
IIIB	74	1 000 kappaletta	531
IIIB	90	tonnia	846
IV	115	tonnia	424
IV	117	tonnia	1 422
IV	118	tonnia	839

## LIITE II

## OPT-KIINTIÖT

Yhteisön määrälliset rajoitukset 1 päivästä tammikuuta 1996 31 päivään joulukuuta 1996

Ryhmä	Luokka	Yksikkö	Katto
IB	4	1 000 kappaletta	850
IB	5	1 000 kappaletta	1 945
IB	6	1 000 kappaletta	5 381
IB	7	1 000 kappaletta	3 437
IB	8	1 000 kappaletta	3 112
IIB	12	1 000 paria	4 150
IIB	13	1 000 kappaletta	1 243
IIB	15	1 000 kappaletta	3 302
IIB	16	1 000 kappaletta	1 207
IIB	21	1 000 kappaletta	4 719
IIB	24	1 000 kappaletta	2 399
IIB	26/27	1 000 kappaletta	2 796
IIB	29	1 000 kappaletta	3 791
IIB	73	1 000 kappaletta	2 920
IIB	83	tonnia	435
IIIB	74	1 000 kappaletta	870

Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4056/86 12 artiklan 2 kohdan mukainen ilmoitus tapauksesta  
N:o 35.202 — sopimus Dragørin ja Limhamnin välisen lauttayhteyden yhteisestä liikennöinnistä

(95/C 350/14)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

- 1 A/S Dampskibsselskabet Øresund jätti 10 päivänä elokuuta 1994 komissiolle neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4056/86<sup>(1)</sup> 12 artiklan 2 kohdan mukaisen, perustamissopimuksen 85 artiklan 3 kohdan mukaista vapautusta koskevan hakemuksen, joka koski 20 päivänä joulukuuta 1993 tehtyä, Tanskassa sijaitsevan Dragørin ja Ruotsissa sijaitsevan Limhamnin välisen lauttayhteyden yhteistä liikennöintiä.

#### Osapuolet

- 2 Sopimusosapuolet ovat A/S Dampskibsselskabet Øresund (jäljempänä 'DSØ') ja SweFerry AB (jäljempänä 'SF'). DSØ on Tanskan valtion rautatieyhtiön DSB:n omistaman DSB Rederi A/S:n kokonaan omistama tytäryhtiö. SF on Ruotsin valtion rautatieyhtiön SJ:n omistaman AB Swed-carrierin kokonaan omistama tytäryhtiö.

#### Sopimus

- 3 Osapuolet allekirjoittivat Dragørin ja Limhamnin välisen lauttayhteyden yhteistä liikennöintiä koskevan sopimuksen 20 päivänä joulukuuta 1993. Sopimus on voimassa toistaiseksi. Se voidaan irtisanoa milloin tahansa noudattaen 18 kuukauden irtisanoamisajakaa.

Sopimuksella korvattiin 20 päivänä marraskuuta 1980 tehty aiempi sopimus, joka koski Dragørin ja Limhamnin, Landskronan ja Tuborg Havnin sekä Havnegaden ja Skebsbroenin välisten lauttayhteyksien yhteistä liikennöintiä. Vuoden 1980 sopimuksessa tarkoitettu yhteistyö on päättynyt lukuun ottamatta Dragørin ja Limhamnin välistä lauttaliikennettä.

Ilmoitetussa sopimuksessa määritellään ehdot, joilla DSØ:n ja SF:n välistä yhteistyötä jatketaan Dragørin ja Limhamnin välisen lauttaliikenteen osalta yhdistämällä osapuolten voimavarat. Sopimuksen sisältävät kaikki lauttayhteyden liikennöintiä koskevat seikat.

Yritysten yhteinen hallinto vastaa lauttayhteyden liikennöinnin yleisestä johtamisesta mukaan lukien

markkinointi, hinnoittelu, aikataulut, tavaroiden ja palveluiden ostot jne. Markkinointi tapahtuu yhden nimen ja yhden tavaramerkin turvin. Päivittäisestä liikkeenjohdosta ja liikennöinnistä vastaa SF:n palkkaama linjapäällikkö. SF vastaa yrityksen johtamisesta yhteisen hallinnon alaisuudessa. Oikeudellisista ja turvallisuuteen liittyvistä seikoista vastaa SF. Reittiä varten perustetaan erillinen tili. Voitot jaetaan.

Alukset ovat osapuolten yhteisomistuksessa. Yhteisomistus ulottuu myös maissa oleviin laitteisiin mahdollisimman suuressa määrin. Kumpikin osapuoli omistaa 50 prosenttia uusista aluksista.

#### Markkinat

- 4 Osapuolten mukaan kyseiset palvelujen markkinat koskevat matkustajia, henkilöautoja, linja-autoja, kuorma-autoja ja junia, joita kaikkia junia lukuun ottamatta palvelaan Dragørin ja Limhamnin välillä reitillä.

Osapuolet korostavat, että merkittävään markkina-alueeseen kuuluvat kaikki ensinnäkin Norjan, Ruotsin ja Tanskan ja toisaalta ennen muuta Saksan ja jossain määrin Puolan väliset kuljetuspalvelut, toisin sanoen Skagerrak, Kattegatt ja Itämeri. Osapuolet huomauttavat, että Dragørin ja Limhamnin välinen liikennöinti ei palvele ainoastaan Ruotsin ja Tanskan välistä liikennettä, vaan myös huomattavaa osaa Norjan, Ruotsin ja Manner-Euroopan välisestä kauttakululiikenteestä. Osapuolet toteavat kilpailevansa useiden muiden reittien kanssa näillä markkinoilla. Vuonna 1993 niiden sanotaan käyneen kilpailua 48 muun reitin kanssa, joilla 26 lauttayhtiötä liikennöi Ruotsin, Norjan ja Tanskan välillä sekä näiden maiden ja Saksan välillä.

Osapuolet väittävät, että Juutinrauman yli rakennettava silta vaikuttaa markkinoihin tulevaisuudessa; kyseisille markkinoille syntyy lauttapalvelujen huomattavaa ylikapasiteettia. Juutinrauman yli rakennettavaa kiinteää yhteyttä koskevan tanskalaisen säädöksen mukaan liikenneministerillä on valtuudet keskeyttää DSB:n lauttaliikenne Dragørin ja Limhamnin välillä, kun kiinteä yhteys on otettu käyttöön.

<sup>(1)</sup> EYVL N:o L 378, 31.12.1986, s. 4

**Vapautus**

- 5 Osapuolten mielestä sopimus kuuluu 85 artiklan 3 kohdan mukaisen vapautuksen soveltamispiiriin seuraavista syistä.
- 5.1 Sopimuksella parannetaan osaltaan palveluita ja edistetään teknistä tai taloudellista kehitystä siten, että Dragørin ja Limhamnin välisen reitin yhteinen liikennöinti
- tarjoaa käyttäjille säännöllisen kuljetuksen lyhyin odotusajoin, sillä yhdessä osapuolet pystyvät sopeuttamaan kapasiteettinsa kysyntään päivä- ja yöaikaan markkinoilla, joille ominaista ovat kausittaiset kysynnän vaihtelut, ja tarjoavat siten säännöllisen ja luotettavan kuljetuksen kaikentyyppiselle liikenteelle,
  - saa kustannukset paremmin hallintaan, ja
  - kyseisellä reitillä ei todennäköisesti olisi tarjolla kuljetuspalveluita, jos sopimusta ei olisi olemassa.
- 5.2 Osapuolten mielestä käyttäjät saavat kohtuullisen osan sopimuksen tuomista eduista, sillä
- he saavat käyttöönsä huomattavasti paremmat kuljetuspalvelut, ja tehokkaampi liikennöinti hyödyttää käyttäjiä taloudellisesti,
  - käyttäjillä on lisämahdollisuus Juutinrauman ylittämiseen. Tämä pienentää välimatkaa, joka on kuljettava siirtokuormausmahdollisuuden saamiseksi, koska mahdollisesti kyseisellä reitillä ei olisi palveluita, jos osapuolet eivät liikennöisi sillä yhdessä,
  - sekä päivä- että yöaikaan on enemmän lauttavuoroja, mikä lyhentää matkustajien odotusaikaa,
  - yhteistyö merkitsee turvallisempaa ja korkealuokkaisempaa palvelua, ja
  - yhteistyön seurauksena saadut taloudelliset säästöt hyödyttävät käyttäjiä, koska osapuolten on pakko kilpailla muiden alueilla toimivien lauttapalvelujen ja muiden kuljetusmuotojen kanssa.
- 5.3. Osapuolten mielestä kaikki sopimuksella osapuolille asetetut kilpailun rajoitukset ovat tarpeen 5.1 kohdassa tarkoitettujen tavoitteiden saavuttamiseksi, sillä
- siinä määrin kuin yhteistyötä pidetään kilpailua rajoittavana, edellä esitettyjen syiden perusteella näyttää siltä, että ainoastaan osapuolten välisellä yhteistyöllä päästään kustannussäästöihin ja reitin liikenteeseen, joka on reitin liikennöinnin menestymisen edellytys, ja
  - oletettavasti lauttapalvelujen elinikä on rajoitettu, koska kyseinen liikenne käy tarpeettomaksi Juutinrauman ylittävän kiinteän yhteyden toteuduttua.
- 5.4 Sopimuksella ei osapuolten mukaan suljeta pois kyseisten palvelujen alalla käytävää kilpailua huomattavalta osin, sillä
- markkinakehitys osoittaa selvästi, että osapuolten yhteistyö ei sulje pois kuljetuspalvelujen alalla käytävää kilpailua huomattavalta osin, sillä Juutinrauman, Kattegattin ja Skagerrakin ylittävillä merikuljetusreiteillä käydään kovaa kilpailua,
  - osapuolet ovat alttiina merkittävälle kilpailulle, sillä markkinoille pääsulle ei ole olennaisia esteitä, koska uusia kilpailevia reittejä voidaan perustaa helposti lukuisten satamalaitteiden ollessa saatavilla,
  - osapuolten markkinaosuudet ovat suhteellisen pieniä, ja
  - meritavaraliikenne- ja lentokuljetusalan kilpailijat vaikuttavat samalla tavoin kilpailutilanteeseen erityisesti kuorma-auto- ja henkilökuljetusten ja myös muiden kuljetusmuotojen osalta.
- Tämä ilmoitus julkaistaan asetuksen (ETY) N:o 4056/86 12 artiklassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti. Komissio ei ole tässä vaiheessa muodostanut kantaa perustamissopimuksen 85 artiklan 3 kohdan soveltuvuudesta tähän sopimukseen. Asetuksen (ETY) N:o 4056/86 12 artiklan 2 kohdan mukaisesti komissio kehottaa kaikkia asianomaisia osapuolia ja jäsenvaltioita toimittamaan lausuntonsa 30 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta mainiten viitteen IV/35.202 seuraavaan osoitteeseen:
- Euroopan yhteisöjen komissio  
Kilpailuasiain pääosasto (DG IV)  
Osasto D/3  
Rue de la Loi/Wetstraat 200  
B-1049 Bruxelles.

**Ennakoilmoitus yhteisyrityksestä****(Tapaus N:o IV/35.855/F3)**

(95/C 350/15)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

1. Komissio vastaanotti 11 päivänä joulukuuta 1994 neuvoston asetuksen N:o 17<sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen yhteisyrityksestä, Scandairy K/S, jonka tanskalainen MD Foods ja ruotsalainen Arla ovat perustaneet. Yhteisyrityksen kotipaikka on Tanska. Yhteisyrityksen päämääränä on tutkia, kehittää, tuottaa ja markkinoida functional foods- ja dessert-/snacks-tuotteita. Osapuolet aikovat markkinoida tuotteet Euroopan unionissa, Norjassa ja Baltian maissa.
2. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu yhteisyritys voi kuulua asetuksen N:o 17 soveltamisalaan.
3. Komissio kehottaa asianomaisia kolmansia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.
4. Huomautusten on oltava komissiolla kymmenen päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta. Huomautukset voidaan lähettää telekopiona [telekopionumero (32-2) 296 98 02] tai postitse viiteellä N:o IV/35.855/F3, seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan yhteisöjen komissio  
Kilpailuasiain pääosasto (PO IV)  
Osasto F  
Toimisto 2/75  
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150  
B-1049 Bruxelles/Brussel

(<sup>1</sup>) EYVL N:o 13, 21.2.1962, s. 204/62

**Ilmoitetun yrityskeskittymän vastustamatta jättäminen****(Tapaus N:o IV/M.669 — Charterhouse/Porterbrook)**

(95/C 350/16)

**(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

Komissio päätti 11 päivänä joulukuuta 1995 olla vastustamatta edellä ilmoitettua yrityskeskittymää ja julistaa sen yhteismarkkinoille soveltuvaksi. Tämä päätös perustuu neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89<sup>(1)</sup> 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Asiasta kiinnostuneet kolmannet osapuolet voivat saada päätöksestä kopion pyytämällä sitä kirjallisesti osoitteesta:

Euroopan yhteisöjen komissio  
Kilpailuasiain pääosasto (PO IV)  
Yrityskaupparyhmä  
Avenue de Cortenberg 150/Kortenberglaan 150  
B-1049 Bryssel  
Telekopionumero: (32-2) 296 43 01

(<sup>1</sup>) EYVL N:o L 395, 30.12.1989, s. 1. Korjaus: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13

## Pöytäviinityyppien keskihinnat ja edustavat hinnat eri kaupan pitämisen paikoilla

(95/C 350/17)

[Vahvistettu 27 joulukuuta 1995 asetuksen (ETY) N:o 822/87 30 artiklan 1 kohdan soveltamiseksi]

Kaupun pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °	Kaupun pitämisen paikka	ecua tilavuusprosenttia/hl kohti	% OH:sta °
<i>R I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828		<i>A I Ohjehinta (OH)*</i>	3,828	
Heraklion	ei noteerausta		Ateena	ei noteerausta	
Patras	ei noteerausta		Heraklion	ei noteerausta	
Requena	ei noteerausta		Patras	ei noteerausta	
Reus	ei noteerausta		Alcázar de San Juan	ei noteerausta (1)	
Villafranca del Bierzo	ei noteerausta		Almendralejo	3,608	94 %
Bastia	ei noteerausta		Medina del Campo	ei noteerausta (1)	
Béziers	4,119	108 %	Ribadavia	ei noteerausta	
Montpellier	4,160	109 %	Villafranca del Penedés	ei noteerausta	
Narbonne	4,160	109 %	Villar del Arzobispo	ei noteerausta (1)	
Nîmes	4,190	109 %	Villarrobledo	3,317	87 %
Perpignan	ei noteerausta (1)		Bordeaux	ei noteerausta	
Asti	ei noteerausta		Nantes	ei noteerausta	
Firenze	ei noteerausta (1)		Bari	3,465	91 %
Lecce	ei noteerausta		Cagliari	ei noteerausta (1)	
Pescara	ei noteerausta		Chieti	3,835	100 %
Reggio Emilia	ei noteerausta		Ravenna (Lugo, Faenza)	ei noteerausta	
Treviso	4,736	124 %	Trapani (Alcamo)	ei noteerausta (1)	
Verona (paikalliset viinit)	ei noteerausta		Treviso	5,198	136 %
Edustava hinta	4,161	109 %	Edustava hinta	3,985	104 %
<i>R II Ohjehinta (OH)*</i>	3,828				
Heraklion	ei noteerausta				
Patras	ei noteerausta				
Calatayud	ei noteerausta				
Falset	ei noteerausta (1)				
Jumilla	ei noteerausta (1)				
Navalcarnero	ei noteerausta (1)				
Requena	ei noteerausta				
Toro	ei noteerausta				
Villena	ei noteerausta (1)				
Bastia	ei noteerausta		<i>A II Ohjehinta (OH)*</i>	82,810	
Brignoles	ei noteerausta		Rheinfalz (Oberhaardt)	72,786	88 %
Bari	3,927	103 %	Rhein Hessen (Hügelland)	ei noteerausta (1)	
Barletta	3,927	103 %	Luxemburgin		
Cagliari	ei noteerausta		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
Lecce	ei noteerausta		Edustava hinta	72,786	88 %
Taranto	ei noteerausta				
Edustava hinta	3,927	103 %			
			<i>A III Ohjehinta (OH)*</i>	94,57	
	ecua/hehtolitra		Mosel-Rheingau	ei noteerausta	
<i>R III Ohjehinta (OH)*</i>	62,15		Luxemburgin		
Rheinfalz-Rhein Hessen (Hügelland)	ei noteerausta		Moselle-viinialue	ei noteerausta	
			Edustava hinta	ei noteerausta	

(1) Noteerausta ei oteta huomioon asetuksen (ETY) N:o 2682/77 10 artiklan mukaisesti.

\* Sovellettavat tasot 1.2.1995 alkaen.

° OH = Ohjehinta.

## Luettelo Islannin laitoksista, joista tuoreen lihan tuonti yhteisöön sallitaan

(95/C 350/18)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Komission päätös C(95) 3561, tehty 19 päivänä joulukuuta 1995

(Neuvoston direktiivin 72/462/ETY 4 artiklan 1 kohta)

Hyväksymisnumero	Laitos/osoite	Luokka (*)								
		T	L	K	N	L/V	S	H	EM	
22	Kaupfelag V. Hunbvetninga, Hvammstangi	×	×			×		×		( <sup>1</sup> )
31	Kaupfelag Thingeyinga, Husavik	×				×				( <sup>1</sup> )
40	Kaupfelag Austur Skaftelinga (Kask), Höfn	×	×			×				( <sup>1</sup> )

(\*) T: Teurastamo  
L: Leikkaamo  
K: Kylmävarasto

N: Naudanliha  
L/V: Lampaan/vuohen liha  
S: Sianliha  
H: Kavioläinten liha

EM: Erityismainintoja

(<sup>1</sup>) Lukuun ottamatta sivutuotteita.



## III

*(Tiedotteita)*

## KOMISSIO

**Ilmoitus pysyvästä tarjouskilpailusta markkinoilta vedettyjen päärynöiden myymiseksi tislaamoteollisuudelle**

(95/C 350/19)

L'Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (EIMA), via Palestro 81, I-00185 Rooma (puhelin: 495 92 61; teleksi: 613 003) on avannut pysyvän tarjouskilpailun asetuksen (ETY) N:o 1562/70 (EYVL N:o L 169, 1.8.1970, s. 67) mukaisesti tammikuun ja huhtikuun 1996 välisenä aikana markkinoilta vedettyjen päärynöiden myymiseksi tislaamoteollisuudelle.

**Ilmoitus pysyvästä tarjouskilpailusta markkinoilta vedettyjen omenien myymiseksi tislaamoteollisuudelle**

(95/C 350/20)

L'Azienda di Stato per gli interventi nel mercato agricolo (EIMA), via Palestro 81, I-00185 Rooma (puhelin: 495 92 61; teleksi: 613 003) on avannut pysyvän tarjouskilpailun astuksen (ETY) N:o 1562/70 (EYVL N:o L 169, 1.8.1970, s. 67) mukaisesti tammikuun ja toukokuun 1996 välisenä aikana markkinoilta vedettyjen omenien myymiseksi tislaamoteollisuudelle.

## TACIS — tietokonelaitteistot ja -ohjelmistot

Ilmoitus tarjouspyynnöstä, jonka Euroopan yhteisöjen komissio julkaisee Kazakstanin, Kirgisian, Tadžikistanin, Turkmenistanin ja Uzbekistanin hallitusten puolesta Tacis-ohjelman puitteissa rahoitettavasta projektista

(95/C 350/21)

**Projektin nimi:** Water Resources Management and Agricultural Production in the Central Asian Republics (Warmap)

### 1. Osallistuminen ja alkuperä

Osallistuminen on avoin samoin ehdoin kaikille Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden tai Tacis-ohjelman edunsaajamaiden luonnollisille ja juridisille henkilöille.

### 2. Aihe

Laitteiden toimittaminen:

- Warmis-järjestelmän (water-resources management information system) kehittämistä varten, mukaan lukien laitteisto- ja ohjelmistoresurssit.
- maatilojen tarkkailututkimusten toteutusta varten 5 Keski-Aasian tasavallassa, mukaan lukien kenttätason laitteet veden ja maaperän testausta varten ja laboratoriolaitteet.

Näiden kahden eri laitteistosarjan luonteen vuoksi ne jaetaan eri tarjouksiin ja kunkin tarjouksen eri osiin.

#### 2.1. Laitteet Warmis-järjestelmää varten

Näiden laitteiden toimitus tapahtuu 5 erässä:

erä 1 - Pentium-tietokoneet, laserkirjoittimet, varmistuslaitteet, ohjelmistot ja tarvikkeet.

erä 3 - tietokoneet, muistikirjietokoneet, telekopiomodeemi, laserkirjoittimet, ohjelmistot ja tarvikkeet.

erä 4 - henkilökohtaiset tietokoneet, muistikirjietokoneet, telekopiomodeemi, laserkirjoittimet, ohjelmistot, tarvikkeet jne.

erä 5 - AO-numeritimet ja väripiirturit jne.

#### 2.2. Maatilojen tarkkailututkimuksiin tarvittavat laitteet

Nämä laitteet sisältyvät seuraaviin 3 erään:

erä 1 - laboratoriolaitteet ja -tarvikkeet;

erä 2 - veden- ja ilmastomittauslaitteet;

erä 3 - maaperän tutkimus- ja kartoituslaitteet.

### 3. Toimituspaikka

Tavarat tulee toimittaa Warmap-projektin toimistoon Tashkentissa, Uzbekistanissa.

### 4. Tarjouspyyntöasiakirjat

Täydelliset tarjouspyyntöasiakirjat saa maksutta osoitteesta:

Mr Luigi Olivi, Procurement Director, Aquater SpA, via Mirabello 53, I-61047 S. Lorenzo in Campo (Pesaro), telekopio (721) 73 15 26, puh. (721) 73 14 55/73 13 55.

Tarjousasiakirjojen tarkastus jäsenvaltioissa:

Euroopan komission toimipisteet.

Tarjousasiakirjojen tarkastus edunsaajamaissa:

TACIS Coordinating Unit, T. Shevchenko Street 4, 700029 Tashkent, Uzbekistan, telekopio (07 37 12) 36 06 52, puh. (07 37 12) 56 34 79;

EU Delegation, Mira Street 115, KZ-480091 Alma-Ata, telekopio (07 32 72) 63 78 97, puh. (07 32 72) 50 61 75/63 78 97.

### 5. Tarjoukset

Tarjousten tulee olla perillä viimeistään 20.2.1996 (15.00) paikallista aikaa seuraavassa osoitteessa:

Aquater SpA, via Mirabello 53, I-61047 S. Lorenzo in Campo (Pesaro), attention Mr Luigi Olivi, Procurement Department.

Tarjoukset avataan julkisessa istunnossa 21.2.1996 (10.00) paikallista aikaa osoitteessa:

Aquater SpA, via Mirabello 53, I-61047 S. Lorenzo in Campo (Pesaro).

**Pk-yritysten koulutus sähköisen tiedon hankinnassa****Ilmoitus tehdystä sopimuksesta**

(95/C 350/22)

1. **Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, Televiestinnän, tietotekniikan markkinoiden ja tutkimuksen hyödyntämisen pääosasto, yksikkö XIII.E.3 - Tietotekniikkamarkkinat ja -teollisuus, lingvistiikka, Jean Monnet Building, L-2920 Luxembourg.
2. **Valittu sopimuksen tekomenettely:** Perustelut mahdolliselle neuvottelumenettelyn noudattamiselle ilman ennalta julkaistua sopimusta koskevaa ilmoitusta (11 artiklan 3 kohta).  
Avoin menettely.
3. **Palvelun luokka ja kuvaus. CPC-viitenumero:** Pk-yritysten koulutus sähköisen tiedon hankinnassa.  
CPC-viitenumero 84 ja 85.
4. **Sopimuksen tekopäivä:** 8. 12. 1995.
5. **Sopimuksen tekemisen perusteet:** Kokonaistaloudellisesti edullisin tarjous direktiivin 92/50/ETY, 18. 6. 1992, 36 (1) (a) artiklan mukaisesti.
6. **Vastaanotettujen tarjousten määrä:** 41.
7. **Palvelun suorittajan nimi ja osoite:** Chambre de commerce et d'industrie de Bruxelles asbl., avenue Louise 500, B-1050 Bruxelles.
8. **Hinta:** 204 702 ecu.
9. **Kolmansille osapuolille alihankintana mahdollisesti annettavan osuuden arvo ja suuruus:**
10. **Lisätiedot:**
11. **Sopimusilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä:** EYVL 95/S 123 ja 95/C 165, 1. 7. 1995.
12. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 18. 12. 1995.
13. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 18. 12. 1995.
- 14.

**Eurooppalaisen kustannusteollisuuden strategiset kehityssuuntaukset vuoteen 2000 mennessä****Ilmoitus tehdystä sopimuksesta**

(95/C 350/23)

1. **Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, Televiestinnän, tietotekniikan markkinoiden ja tutkimuksen hyödyntämisen pääosasto, yksikkö XIII.E.3. - Tietotekniikkamarkkinat ja -teollisuus, lingvistiikka, Jean Monnet Building, L-2920 Luxembourg.
2. **Valittu sopimuksen tekomenettely:** Perustelut mahdolliselle neuvottelumenettelyn noudattamiselle ilman ennalta julkaistua sopimusta koskevaa ilmoitusta (11 artiklan 3 kohta).  
Avoin menettely.
3. **Palvelun luokka ja kuvaus. CPC-viitenumero:** Eurooppalaisen kustannusteollisuuden strategiset kehityssuuntaukset vuoteen 2000 mennessä.  
CPC-viitenumerot 84 ja 85.
4. **Sopimuksen tekopäivä:** 7. 12. 1995.
5. **Sopimuksen tekemisen perusteet:** Kokonaistaloudellisesti edullisin tarjous direktiivin 92/50/ETY, 18. 6. 1992 artiklan 36 (1) (a) mukaisesti.
6. **Vastaanotettujen tarjousten lukumäärä:** 11.
7. **Palvelun suorittajan nimi ja osoite:** Andersen Consulting Unternehmensberatung GmbH, Otto-Volger-Straße 15, D-65843 Sulzbach/Frankfurt.
8. **Hinta:** 480 000 ecua.
9. **Kolmansille osapuolille alihankintana mahdollisesti annettavan osuuden arvo ja suuruus:**
10. **Lisätiedot:**

11. *Sopimusilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä:* EYVL 95/S 153 ja 95/C 207, 12. 8. 1995.
12. *Ilmoituksen lähetyspäivä:* 18. 12. 1995.
13. *Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:* 18. 12. 1995.
- 14.

**Tekniset tukipalvelut yhteisön toimille tietotekniikkamarkkinoiden ja -teollisuuden sekä lingvistiikan alalla**

**Ilmoitus tehdystä sopimuksesta**

(95/C 350/24)

1. *Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:* Euroopan yhteisöjen komissio, Televiestinnän, tietotekniikan markkinoiden ja tutkimuksen hyödyntämisen pääosasto, osasto E - Tietotekniikkamarkkinat ja -teollisuus, lingvistiikka, Jean Monnet Building, L-2920 Luxembourg.
2. *Valittu sopimuksen tekomenettely:* Perustelut mahdolliselle neuvottelumenettelyn noudattamiselle ilman ennalta julkaistua sopimusta koskevaa ilmoitusta (11 artiklan 3 kohta).
- Rajoitettu menettely, josta on tehty ilmoitus "Euroopan yhteisöjen virallisen lehden täydennysosassa".
3. *Palvelun luokka ja kuvaus. CPC-viitenumero:* Tekniset tukipalvelut komission toimille tietotekniikkamarkkinoiden ja -teollisuuden sekä lingvistiikan alalla.
- CPC-viitenumero 84 ja 85.
4. *Sopimuksen tekopäivä:* 6. 12. 1995.
5. *Sopimuksen tekemisen perusteet:* Kokonaistaloudellisesti edullisin tarjous direktiivin 92/50/ETY, 18. 6. 1992 artiklan 36 (1) (a) mukaisesti.
6. *Vastaanotettujen tarjousten lukumäärä:* 5.
7. *Palvelun suorittajien nimi ja osoite:* a) erä 1 (tietotekninen työ), erä 2 (kirjastot) ja erä 4 (tietosisältöteollisuus ja -markkinat): Coopers & Lybrand, Rue Eugène Ruppert 16, L-2453 Luxembourg;
- erä 3 (kielitekkinen työ): Cray Systems Ltd, 127 Fleet Road, UK-Fleet GU13 8PD.
8. *Hinta:* a) 18 786 000 ecua 4 vuodelle;
- b) 4 232 000 ecua 4 vuodelle.
9. *Kolmansille osapuolille alihankintana mahdollisesti annettavan osuuden arvo ja suuruus:*
10. *Lisätiedot:*
11. *Sopimusilmoituksen julkaisupäivä "Euroopan yhteisöjen virallisen lehden täydennysosassa":* EYVL 95/S 41 ja 95/C 50, 1. 3. 1995.
12. *Ilmoituksen lähetyspäivä:* 18. 12. 1995.
13. *Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:* 18. 12. 1995.
- 14.

**Tarjouspyyntö palvelujen toimittamisesta yhteisen metodologian kehittämiseksi tutkimuksen ja teknologian kehitysprojektien tulosten arviointia varten**

**Avoim menettely**

(95/C 350/25)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, pääosasto XIII, Televiestintä, tietotekniikan markkinat ja tutkimuksen hyödyntäminen; yksikkö XIII/D/1, Innovaation strategiset näkökohdat, tutkimuksen ja teknologisen kehityksen tulosten hyödyntäminen, henkinen omaisuus; Bâtiment Jean Monnet, L-2920 Luxembourg.

Telekopio (003 52) 43 01-341 29.

2. **Palvelun luokka ja kuvaus:** CPC-viitenumero: 85. Euroopan komissio aikoo ottaa käyttöön yhteisen globaalisen metodologian tutkimustulosten arviointia varten ottaen erityisesti huomioon tulosten integroinnin innovaatioprosesseihin ja niiden laajemman taloudellisen vaikutuksen. Tätä metodologiaa tullaan käyttämään yhteisön ohjelmista saatujen TTK-projektien tulosten arvioinnissa ja se saatetaan myös ottaa ohjeeksi arvioitaessa EU:n sisäisten ja ulkopuolisten kansallisten ohjelmien tuloksia.

Metodologian tulee perustua kattavaan kriteerisarjaan, joka integroi tieteelliset ja tekniset tulokset niiden hyödyntämis- ja siirtomahdollisuuksiin. Kattavan tutkimustulosten ja niiden käyttömahdollisuuksien arvioinnin lisäksi tämän metodologian tulee antaa arvokas lisä TTK-ohjelmien ja niiden pitkäaikaisten taloudellisten ja sosiaalisten vaikutusten sekä muiden asiaanliittyvien tekijöiden laajempaan arviointiin. Metodologian tulee olla dynaamisesti modulaarinen lähestymistavaltaan ja sen tulee mahdollistaa vertailut eri TTK-alueiden välillä ja antaa ohjeet strategista analyysia, TTK-toimintaperiaatteiden määrittystä ja alan uusia toimintaperiaatteita sekä tarvittaessa myös ohjelmien uudelleensuuntausta varten.

Tässä yhteydessä komissio aikoo tehdä sopimukset tarpeellisen tiedon keräämistä ja analysointia sekä ko. metodologian kehittämismahdollisuuksia varten. Palvelujen yksityiskohtainen kuvaus löytyy tarjousasiakirjoista (ks. kohta 8. a).

3. **Toimituspaikka:** Työ tehdään pääasiassa palveluntarjoajan tiloissa, mutta siihen kuuluu myös jatkuva palaute asiaankuuluvilta komission osastoilta ja yh-

teistyö muiden palveluntarjoajien kanssa (ks. kohta 5). Kaikki raportit tulee toimittaa kohdassa 1 mainitulle hankintaviranomaiselle.

4. **Laki, asetus tai hallinnollinen määräys, jonka perusteella palvelun suorittaminen on rajattu tietyille ammattikunnalle:**

a) Ei käytössä.

b) Ei käytössä.

c) Tarjouksessa tulee antaa palvelun suorittamisesta vastaavien luonnollisten henkilöiden tiedot, olipa kyseessä tarjoaja itse, hänen työntekijänsä, alihankkijansa tai muut henkilöt.

5. **Jako osiin:** Työ tehdään kolmessa eri erässä, joista kukin kiinnittää erityishuomiota yhteen seuraavista TTK-alueista, jotka ovat teollisesti tärkeitä:

Erä 1: tieto- ja tiedonsiirtoteknologiat;

Erä 2: teollisuus- ja ympäristöteknologiat, liikenne ja energia;

Erä 3: biologiset tieteet ja teknologiat.

Tarjoukset voidaan tehdä 1 tai 2 erästä. Tarjousasiakirjojen tulee olla täydelliset, ja niissä tulee selkeästi määrittellä tärkein TTK-alue.

6. **Vaihtoehdot:** Ei käytössä.

7. **Palvelun suorittamisen määräaika:** Väliraportit kustakin erästä tulee esittää komissiolle viimeistään 6 viikkoa sopimuksen allekirjoituspäivästä. Loppuraportin luonnoston tulee olla perillä komissiossa viimeistään 3 kuukauden kuluttua sopimuksen allekirjoituspäivästä. Yksityiskohtaiset loppuraportit tulee lähettää komissiolle viimeistään 4 kuukauden kuluttua sopimuksen allekirjoituspäivästä.

Sopimus on voimassa 6 kuukautta allekirjoituspäivästä.

8. a) **Osasto, josta tarpeelliset asiakirjat voi pyytää:** Kaikki asiakirjapyynnöt (erityisesti tarjouspyyntöasiakirjoja, erittelyjä, sopimusluonnosta ja Euroopan yhteisöjen töitä koskevien sopimusten yle-

- sehtoja koskevat) tulee osoittaa kohdan 1 osoitteeseen.
- b) **Asiakirjapyyntöjen viimeinen lähettämispäivä:** Pyyntöjen postileiman tulee olla viimeistään 35 päivän kuluttua tämän tarjouspyynnön julkaisemisesta "Euroopan yhteisöjen virallisen lehden täydennysosassa".
- c) **Asiakirjoista maksettava hinta ja maksuehdot:** Ei käytössä.
9. a) **Tarjousten viimeinen vastaanottopäivä:** 6. 2. 1996.
- b) **Tarjousten lähetysosoite:** Tarjoukset tulee lähettää kohdan 1 osoitteeseen.
- c) **Tarjousten laatimiskieli tai -kielet:** Tarjoukset tulee laatia yhdellä yhteisön virallisista kielistä.
10. a) **Henkilöt, jotka saavat olla läsnä tarjousten avaustilaisuudessa:** Euroopan komission viralliset edustajat ja yksi kunkin tarjoajan valtuuttama edustaja.
- b) **Tarjousten avaustilaisuuden aika ja paikka:** Tarjoukset avataan 13. 2. 1996 (10.00) Jean Monnet-rakennuksessa - neuvotteluhuone M5, L-2920 Luxembourg.
11. **Vaadittavat vakuudet ja takuut:** Mikäli sopimuksen kokonaisarvo ylittää 300 000 ecua, tarjoajan tulee ottaa pankkitakuu ensimmäiselle maksulle.
12. **Rahoitus- ja maksuehdot:** Komission yleisten sopimusehtojen mukaiset (ks. kohta 8, tietopaketti).
13. **Toimittajien ryhmittymältä edellytettävä oikeusmuoto:** Ei sovelleta.
14. **Palveluntoimittajan omaa asemaa koskevat tiedot sekä tältä vaadittavan taloudellisen ja teknisen suorituskyvyn vähimmäistason toteamiseksi tarvittavat tiedot ja muotovaatimukset:**
1. Lausunto toimittajan liikevaihdosta hankittavien palvelujen osalta kolmelta viimeksi kuluneelta tilivuodelta tai pankin lausunto.
  2. Luettelo tärkeimmistä toimituksista, niiden kokonaisarvo päivämäärineen ja vastaanottajatietoineen, sekä julkisyhteisöille että yksityisille toimittajien palvelujen osalta, kolmelta viimeksi kuluneelta vuodelta.
  3. Ehdotettu monikielinen ryhmä, kansainväliset referenssit ja asiaankuuluvat akateemiset/ammattilliset tiedot koskien työn kohdetta.
  4. Tiedot kansainvälisistä tutkimuksen ja teknologian kehityksen tulosten arvioinnin alalla tehdyistä palveluista (erityisesti integrointi innovaatioprosesseihin, taloudellinen vaikutus) ja niihin liittyvät julkaisut ja/tai todisteet alalla tehdyistä töistä.
  5. Mahdollisuus tehdä työ aikavälillä 15. 3. 1996 ja 15. 8. 1996.
15. **Tarjousten voimassaoloaika:** Vähintään 6 kuukautta tarjouspyyntöjen vastaanottopäivästä.
16. **Sopimuksen tekemisen perusteet:**
- A) 1. Ehdotettujen palvelujen laatu (työsuunnitelma).
  2. Metodologian laatu ja toistettavuus (sovellettavuuden laajuus, modulaarisuus, ottaen huomioon komission rajoitukset ja menettelytavat projektien ja ohjelmien arvioinnissa).
  3. Erityis pätevyys tärkeimmällä TTK-alueella, josta tarjous tehdään (ks. kohta 5).
- B) Hinta (kokonaishinta).
17. **Lisätiedot:** Lisätiedot löytyvät tietopaketista (ks. kohta 8).
18. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 18. 12. 1995.
19. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 18. 12. 1995.

## Tasa-arvoisia mahdollisuuksia käsittelevän yksikön avustaminen

## Kiinnostuksenilmaisupyynnöä koskeva ilmoitus

(95/C 350/26)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, osoite, puhelin-, telekopio- ja telex-numerot sekä sähköosoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, Henkilöstön ja hallinnon pääosasto yksikkö IX.C.1. ”Kiinteistöpolitiikka - etuusto-oikeudet ja sopimukset”, ORBN 1/69, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Puh. 295 21 00. Telekopio 295 23 72.

2. **Laji: Kiinnostuksenilmaisupyynnö. Henkilöitä, jotka hakevat pääsyä luetteloon, pyydetään tekemään hakemuksensa tämän ilmoituksen ohjeiden mukaisesti:** Hankintaviranomainen ottaa luetteloon ne hakijat, jotka vastaavat jäljempänä kohdassa 8 annettuja perusteita.

Jokaisesta kohdassa 3. a) mainittua alaa koskevasta erillissopimuksesta hankintaviranomainen toimittaa tarjouspyyntöasiakirjat ja tarjouspyynnön kaikille luettelossa oleville ehdokkaille tai joillekin kyseisen sopimuksen omien esivalintakriteerien perusteella valituille.

Tämän ilmoituksen perusteella tehtävää luetteloa käytetään ainoastaan sopimuksissa, joiden arvo on alempi kuin julkisia hankintoja koskevissa direktiiveissä annetut kynnyksarvot.

3. a) **Kiinnostuksenilmaisupyynnön kattaman alan (kattamien alojen) perusteellinen kuvaus:** Henkilöstön ja hallinnon pääosaston tasa-arvoisia mahdollisuuksia käsittelevän yksikön avustaminen Brysselissä yksikön toimialalla ja erityisesti seuraavilla aloilla:

- neuvonta miesten ja naisten tasa-arvoisia mahdollisuuksia koskevan eurooppalaisen politiikan alalla;
- tasa-arvoisia mahdollisuuksia ja erityisesti positiivisia toimintaohjelmia koskevien raporttien, tutkimusten ja artikkeleiden laatiminen;
- tasa-arvoisia mahdollisuuksia koskevan alan sellaisen erityistoiminnan järjestäminen, joka vaatii toimielimen hyvää tuntemusta;

— pääosastojen toimintasuunnitelmien analysointi ja positiivisia toimia koskevien uusien ehdotusten laatiminen;

— positiivisten toimien alalla erityisesti jäsenvaltioiden kansallisissa hallintoelimissä toteutettujen toimenpiteiden tunteminen sekä jäsenvaltioissa voimassa olevien tasa-arvoisia mahdollisuuksia koskevien lakien tunteminen;

— avustaminen komission henkilöstöpolitiikan positiivisia toimia koskevan uuden ohjelman laatimisessa.

b) **Ilmoitus tämän luettelon perusteella kilpailutettavista sopimuslajeista (tavaranhankinnat, työt tai palvelut):**

— palvelut.

4. **Tarvittaessa tavaroiden toimituspaikka tai töiden tai palveluiden suorituspaikka:** Bryssel.

5. **Kiinnostuksenilmaisupyynnön perusteella tehtävän luettelon voimassaoloaika:** 31. 12. 1996.

6. **Sopimusosapuoleksi valitulta tavarantoimittajien, urakoitsijoiden tai palvelun suorittajien ryhmittymältä mahdollisesti vaadittava oikeudellinen muoto.**

7. a) **Hakemusten toimitusosoite:** Ks. kohta 1.

b) **Kohdassa 8 ilmoitetut tiedot, muodollisuudet ja asiakirjat sisältävien hakemusten toimitus- ja lähetystavat:** Kaikkien kiinnostuksenilmaisujen on saavuttava kohdassa 1 ilmoitettuun osoitteeseen viimeistään 31. 1. 1996 ja niissä on mainittava viite 95/45/IX.C.1/MI. Hakija voi valintansa mukaan toimittaa kiinnostuksenilmaisunsa:

- 1) joko kirjattuna, viimeistään 31. 1. 1996 lähetettynä kirjeenä (postileima on osoituksena lähetysajankohdasta);
- 2) tai tuomalla se edellä mainitun osaston sihteeristöön (henkilökohtaisesti tai tarjoajan valtuuttaman henkilön tai yksityisen lähetin tuomana) seuraavaan osoitteeseen:

bureau 01/69, square Frère Orban 8/10, B-1040 Bruxelles, klo 9.30-12.30 ja 14.30-16.00,

viimeistään 31. 1. 1996 (16.00). Tässä tapauksessa kiinnostuksenilmaisun jättämisaikajankoa määritellään asiakirjat vastaanottaneen, edellä mainitun osaston virkamiehen päiväämän ja allekirjoittaman vastaanottokuitin perusteella.

8. **Valintaperusteet:** Kiinnostuksenilmaisupyynnön vastaamisesta kiinnostuneiden hakijoiden on osoitettava asiantuntemuksensa alalla. Komissio laatii ehdokasluettelot seuraavien kriteerien perusteella.

8.1. **Toimitettavat hallinnolliset tiedot:**

- nimi, osoite, puhelin- ja telekopionumerot jne.;
- oikeudellinen asema;
- alv-rek.;
- sosiaaliturvanumero;
- oikeushenkilöiden osalta: kopio yhtiöjärjestyksestä ja asiakirjat, joista selviää johtoelinten jäsenten nimet ja tehtävät.

8.2. **Tekninen kapasiteetti: suoritettut työt ja referenssit: toimitettavat asiakirjat:**

- itsenäisten hakijoiden yksityiskohtaiset ansioluettelot ja oikeushenkilöiden eri tehtäviin ehdottamien asiantuntijoiden ansioluettelot sekä selvitys kielistä, joilla palvelut voidaan suorittaa;

- yksityiskohtaiset tiedot kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana suoritetuista palveluista, hakemuksen kohteena olevalta toimialalta vaaditaan kolmen vuoden kokemusta.

8.3. **Rahoituskapiteetti (ainoastaan oikeushenkilöiden osalta): toimitettavat asiakirjat:**

- hakijan rahoituskapasiteetin osoittava asiakirja: osakepääoma, liikevaihto.

9. **Lisätiedot:** Kiinnostuneita pyydetään kiinnittämään huomiota tämän pyynnön tavoitteeseen eli luettelon laatimiseen hakijoista, joilta voidaan pyytää vastaamaan erilliseen tarjouspyyntöön. Tämän vuoksi heitä pyydetään toimittamaan kaikki pyydetyt tiedot yllä mainittuun osoitteeseen. Epätäydellisiä hakemuksia ei oteta huomioon. Kiinnostuneita pyydetään erityisesti, että he eivät kysy lisätietoja puhelimitse tai telekopiolla vaan noudattavat tässä ilmoituksessa annettuja ohjeita.

10. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 18. 12. 1995.

11. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 18. 12. 1995.

**Kilpailuluonteinen tieteellinen tukitoiminta koskien rakenteiden lumikuormituslujuutta**

**Ilmoitus avoimen tarjouspyynnön lopettamisesta**

(95/C 350/27)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, pääosasto III, Teollisuus.
2. **Menettely:** Avoin menettely, julkaistu EYVL:ssä N:o S 178, 20. 9. 1995, s. 18.
3. **Palvelun luokka:** Asiantuntijapalvelu, ts. tutkimus, joka tähtää tieteellisen pohjan luomiseen yhdenmu-

kaistetulle määritelmälle koskien rakennusten rakennosiin kohdistuvan lumen vaikutuksen määrittämis-  
vojoja.

4. **Menettelyn lopettaminen:** Soveltuvien tarjousten puuttuessa Euroopan komissio lopettaa yllä mainitun hankintamenettelyn tekemättä sopimusta.
5. **Vastaanotettujen tarjousten määrä:** 1.



## Force

Jälki-ilmoitus julkisesta palvelusopimuksesta N:o DG XXII/07/95, joka koskee Euroopan unionin jatkuvan ammattikoulutuksen kehittämiseen pyrkivän toimintaohjelman (FORCE) loppuarviointia

(95/C 350/28)

1. **Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, pääosasto XXII "Opetus, koulutus ja nuoriso", rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Puh. (32-2) 295 85 60. Telex COMEU B21877. Telekopio (32-2) 295 56 99. Sähkeosoite COMEUR Bruxelles.
2. **Valittu hankintamenettely:** Avoin menettely.
3. **Tuotteiden yhteisluokitus:** Luokka N:o 10, CPC—viitenro 864.
4. **Sopimuksentekopäivä:** 13. 11. 1995.
5. **Sopimuksen teon perusteet:** Taloudellisesti edullisin tarjous seuraavien tekijöiden perusteella:
  - metodologian asianmukaisuus ja laatu;
  - työohjelman yhtenäisyys;
- budjettisuunnitelman selkeys ja yhtenevyys työohjelman kanssa;
- hinta.
6. **Saatujen tarjousten määrä:** 12.
7. **Valitun palvelusuorittajan nimi ja osoite:** The Tavistock Institute, Evaluation Development and Review Unit, 30 Tabernacle Street, UK-London EC2A 4DE.
8. **Maksettu hinta:** 179 700 ecua.
- 9., 10.
11. **Sopimusilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä:** 31. 3. 1995.
12. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 19. 12. 1995.
13. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 19. 12. 1995.
- 14.

## Tiedotus- ja viestintätuen suunnittelu, toteutus ja hallinta yhteisön tasolla

Jälki-ilmoitus julkisesta palvelusopimuksesta N:o DG XXII/15/95, joka koskee mainos-, pr- ja tiedotustoimintaa jatkuvaa koulutusta ja opetusta koskevan eurooppalaisen vuoden puitteissa (Kohta A: tiedotus- ja viestintätuen suunnittelu, toteutus ja hallinta yhteisön tasolla)

(95/C 350/29)

1. **Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:** Euroopan yhteisöjen komissio, pääosasto XXII "Opetus, koulutus ja nuoriso", rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Puh. (32-2) 296 12 87. Telex COMEU B21877. Telekopio (32-2) 299 41 53. Sähkeosoite COMEUR Bruxelles.
2. **Valittu hankintamenettely:** Avoin menettely.
3. **Tuotteiden yhteisluokitus:** Luokka N:o 15, CPC-viitenro 88442.
4. **Sopimuksentekopäivä:** 9. 11. 1995.
5. **Sopimuksen teon perusteet:** Taloudellisesti edullisin tarjous seuraavien tekijöiden perusteella:
  - ehdotetun käsittelytavan omaperäisyys ja realismus;
  - ehdotuksen kokonaislaatu ja ehdotetun toiminnan yhtenäisyys;
  - hinta.

- |  |   |
|--|---|
| <p>6. <i>Saatujen tarjousten määrä:</i> 19.</p> <p>7. <i>Valitun palvelusuorittajan nimi ja osoite:</i> Transcend Technology Limited, Oakfield Park, Bilton Road, UK-Rugby CV22 7UH.</p> <p>8. <i>Maksettu hinta:</i> 656 000 ecua.</p> <p>9., 10.</p> | <p>11. <i>Sopimusilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä:</i> 15. 7. 1995.</p> <p>12. <i>Ilmoituksen lähetyspäivä:</i> 19. 12. 1995.</p> <p>13. <i>Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:</i> 19. 12. 1995.</p> <p>14.</p> |
|--|---|

#### Viestintä- ja pr-kampanja

Jälki-ilmoitus julkisesta palvelusopimuksesta N:o DG XXII/15/95 mainos-, pr- ja tiedotustoiminnasta jatkuvaa koulutusta ja opetusta koskevan eurooppalaisen vuoden puitteissa (Kohta B: viestintä- ja pr-kampanja)

(95/C 350/30)

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. <i>Hankintaviranomaisen nimi ja osoite:</i> Euroopan yhteisöjen komissio, pääosasto XXII "Opetus, koulutus ja nuoriso", rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.</p> <p>Puh. (32-2) 296 12 87. Telex COMEU B21877. Telekopio (32-2) 299 41 53. Sähkeosoite COMEUR Bruxelles.</p> <p>2. <i>Valittu hankintamenettely:</i> Avoin menettely.</p> <p>3. <i>Tuotteiden yhteisluokitus:</i> Luokka N:o 13, CPC-viite N:o 871.</p> <p>4. <i>Sopimuksentekopäivä:</i> 9. 11. 1995.</p> <p>5. <i>Sopimuksen teon perusteet:</i> Taloudellisesti edullisin tarjous seuraavien tekijöiden perusteella:</p> <p>— ehdotetun käsittelytavan omaperäisyys ja realismi;</p> <p>— ehdotuksen kokonaislaatu ja ehdotetun toiminnan yhtenäisyys;</p> | <p>— hinta.</p> <p>6. <i>Saatujen tarjousten määrä:</i> 13.</p> <p>7. <i>Valitun palvelusuorittajan nimi ja osoite:</i> The Rowland Company, 67-69 Whitfield Street, UK-London W1P 5RL.</p> <p>8. <i>Maksettu hinta:</i> 422 010 ecua.</p> <p>9., 10.</p> <p>11. <i>Sopimusilmoituksen julkaisupäivä Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä:</i> 15. 7. 1995.</p> <p>12. <i>Ilmoituksen lähetyspäivä:</i> 19. 12. 1995.</p> <p>13. <i>Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:</i> 19. 12. 1995.</p> <p>14.</p> |
|---|---|

## Euroopan komission GRD-pankkitilin avaaminen Kreikassa

## Avoin menettely

(95/C 350/31)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, pääosasto XIX-Talousarviot, M. J.-P. Mingasson, JECL 8/13, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Puh. (32-2) 295 16 83/4. Telekopio (32-2) 295 95 85. Sähköosoite COMEUR Bruxelles. Telex COMEU B 21877.
2. Pankkipalvelut, CPC-viite 81116.  
Euroopan komission Euroopan yhteisön alueella oleville vastaanottajille tekemien GRD-määräisten maksu määräysten, tulojen kassaanmaksun ja muiden pankkipalvelujen toteuttaminen Euroopan yhteisön alueella.
3. Lähes kaikki palvelut on toteutettava Kreikassa. Palvelun suorittajan sijoittautumisvaltion on oltava jokin Euroopan yhteisön jäsenvaltio.
4. a) Palvelun suorittaminen on varattu laitoksille, jotka on jossain Euroopan yhteisön jäsenvaltiossa hyväksytty suorittamaan kyseisiä palveluita.  
b), c)
5. Vain kokonaistarjoukset hyväksytään.
- 6.
7. Vuoden pituinen sopimus, joka voidaan automaattisesti uudistaa korkeintaan viiden vuoden ajaksi. Purkamisen on mahdollista milloin tahansa ensimmäisen vuoden päättymisen jälkeen kolmen kuukauden irtisanomisajalla.
8. a) Tarjousasiakirjapyyntöt toimitetaan ainoastaan kirjeitse tai telekopiona seuraavaan osoitteeseen: Euroopan komissio, pääosasto XIX-Talousarviot, M. B.R. Holder, JECL 6/96, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telekopio (32-2) 295 01 51.
- b) **Asiakirjapyyntöjen määräpäivä:** 9. 2. 1996.
- c)
9. a) **Tarjousten vastaanottamisen määräpäivä:** 8. 3. 1996.
- b) **Osoite:** Euroopan komissio, pääosasto XIX-Talousarviot, M. B.R. Holder, JECL 6/96, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
- c) Yksi virallisista kielistä.
10. a), b)
- 11.
12. **Rahoitus- ja maksuehdot:** Ilmoitetaan tarjouspyyntöasiakirjoissa.
- 13.
14. Palvelun suorittajalla on oltava ensiluokkainen lyhytaikainen riskiluokitus, joka Moody-luokituksessa vastaa "P1"-luokkaa, Standard and Poor -luokituksessa "A1"-luokkaa, tai vastaava jonkin muun noteeraustoimiston antama luokitus.
15. **Tarjousten voimassaoloaika:** 31. 12. 1996.
16. **Sopimuksen teon perusteet:** Sopimus tehdään taloudellisesti edullisimman tarjouksen tekijän kanssa.  
Tarjousta arvioitaessa palvelun laadun osuus on 20 % ja kustannus-/hyötysuhteen 80 %.
17. **Lisätiedot:**  
a) Tarjoajien on kuuluttava S.W.I.F.T. FIN:iin ja IFT:iin.
18. **Tämän ilmoituksen lähetyspäivä:** 21. 12. 1995.
19. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 21. 12. 1995.

## Euroopan komission USD-pankkitilin avaaminen Euroopan yhteisön alueella

## Avoin menettely

(95/C 350/32)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, pääosasto XIX-Talousarviot, M. J.-P. Mingasson, JECL 8/13, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Puh. (32-2) 295 16 83/4. Telekopio (32-2) 295 95 85. Sähkeosoite COMEUR Bruxelles. Telex COMEU B 21877.
  - c)
  9. a) **Tarjousten vastaanottamisen määräpäivä:** 8. 3. 1996.  
b) **Osoite:** Euroopan komissio, pääosasto XIX-Talousarviot, M. B.R. Holder, JECL 6/96, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
c) Yksi virallisista kielistä.
2. Pankkipalvelut, CPC-viite 811116.  
Euroopan komission tekemien USD-määraisten maksumääräysten, tulojen kassaanmaksun ja muiden pankkipalvelujen toteuttaminen.
3. Palvelun suorittajan sijoittautumisvaltio on oltava jokin Euroopan yhteisön jäsenvaltio.
4. a) Palvelun suorittaminen on varattu laitoksille, jotka on jossain Euroopan yhteisön jäsenvaltiossa hyväksytty suorittamaan kyseisiä palveluita.
  - b), c)
5. Vain kokonaistarjoukset hyväksytään.
- 6.
7. Vuoden pituinen sopimus, joka voidaan automaattisesti uudistaa korkeintaan viiden vuoden ajaksi. Purkamisen on mahdollista milloin tahansa ensimmäisen vuoden päättymisen jälkeen kolmen kuukauden irtisanomisajalla.
8. a) Tarjousasiakirjapyyntö toimitetaan ainoastaan kirjeitse tai telekopiona seuraavaan osoitteeseen: Euroopan komissio, pääosasto XIX-Talousarviot, M. B.R. Holder, JECL 6/96, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telekopio (32-2) 295 01 51.
  - b) **Asiakirjapyyntöjen määräpäivä:** 9. 2. 1996.
9. a) **Tarjousten vastaanottamisen määräpäivä:** 8. 3. 1996.  
b) **Osoite:** Euroopan komissio, pääosasto XIX-Talousarviot, M. B.R. Holder, JECL 6/96, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
c) Yksi virallisista kielistä.
10. a), b)
- 11.
12. **Rahoitus- ja maksuehdot:** Ilmoitetaan tarjouspyyntöasiakirjoissa.
- 13.
14. Palvelun suorittajalla on oltava ensiluokkainen lyhytaikainen riskiluokitus, joka Moody-luokituksessa vastaa "P1"-luokkaa, Standard and Poor -luokituksessa "A1"-luokkaa, tai vastaava jonkin muun noteeraustoimiston antama luokitus.
15. **Tarjousten voimassaoloaika:** 31. 12. 1996.
16. **Sopimuksen teon perusteet:** Sopimus tehdään taloudellisesti edullisimman tarjouksen tekijän kanssa.  
Tarjousta arvioitaessa palvelun laadun osuus on 20 % ja kustannus-/hyötysuhteen 80 %.
17. **Lisätiedot:**
  - a) Tarjoajien on kuuluttava S.W.I.F.T. FIN:iin ja IFT:iin.
18. **Tämän ilmoituksen lähetyspäivä:** 21. 12. 1995.
19. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistossa:** 21. 12. 1995.

### Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö Pariisiin (Orly) ja Albin välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(95/C 350/33)

#### 1. Johdanto

Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen liikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 (1) 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt asettaa julkisen palvelun velvoitteen Pariisiin (Orly) ja Albin välillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle. Julkisen palvelun velvoitetta koskevat vaatimukset on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* n:o C 284, 28 päivänä lokakuuta 1995.

Jos 1 päivään maaliskuuta 1996 mennessä yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole aloittanut tai ei ole aloittamassa säännöllistä lentoliikennettä Pariisiin (Orly) ja Albi välillä tälle reitille asetetun julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti ja rahallista korvausta vaatimatta, Ranska on saman asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen päättänyt rajoittaa pääsyn tälle reitille yhteen lentoliikenteen harjoittajaan ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden harjoittaa tällaista liikennettä 1 päivästä huhtikuuta 1996.

#### 2. Tarjouskilpailun kohde

Pariisiin (Orly) ja Albin välisen säännöllisen lentoliikenteen toteuttaminen 1 päivästä huhtikuuta 1996 alkaen julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti, jotka on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* n:o C 284, 28 päivänä lokakuuta 1995.

#### 3. Osallistuminen tarjouskilpailuun

Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on voimassa oleva toimilupa, jonka jäsenvaltio on antanut yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) nr. 2407/92 (2) mukaisesti.

Koska Ranska kuitenkin soveltaa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 3 artiklan 2 kohdassa olevia säännöksiä, ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on jonkin muun jäsenvaltion kuin Ranskan myöntämä toimilupa, voivat 1 päivään huhtikuuta 1997 asti käyttää Ranskan sisäisessä kabotaasiliikenteessä enintään 50 prosenttia kapasiteetista, jota ne tietynä liikennöintikautena käyttävät siinä lentoliikenteessä, jota jatkavaa tai edeltävää kyseinen kabotaasiliikenne on.

#### 4. Tarjouskilpailumenettely

Tässä tarjouskilpailussa noudatetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d), e), f), g), h) ja i) alakohdassa annettuja säännöksiä.

(1) ETY n:o L 240, 24. 8. 1992, s. 8.

(2) ETY n:o L 240, 24. 8. 1992, s. 1.

#### 5. Tarjouskilpailua koskevat tiedot

Tarjouskilpailua koskeva tietopaketti, joka sisältää erityisesti tarjouskilpailusta annetun asetuksen ja julkisen palvelun siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen teknisine liitteineen (*Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* 28 päivänä lokakuuta 1995 julkaistut julkisen palvelun velvoitteet sekä ilmoitus Albi-Le Séquestren lentokentästä ja ilmoitus Albi-Le Séquestren lentokentän talousalueen demografisesta ja sosiaalis-taloudellisesta tilanteesta) on tilattavissa ilmaiseksi seuraavasta osoitteesta:

Syndicat mixte de L'aérodrome d'Albi-Le Séquestre, 14, rue Timbal, F-81000 Albi, puh. (33) 63 49 48 47, telekopio (33) 63 49 48 40.

#### 6. Korvaus

Jätetyissä tarjouksissa on mainittava selkeästi kaikkien kyseisten reittien hoitamisesta pyydetty korvaus kolmen vuoden ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen (mukaan lukien vuosittainen alennus). Lopullisen korvauksen tarkka kokonaismäärä lasketaan vuosittain jälkikäteen ja se määräytyy lentoliikenteen harjoittamisesta todistettavasti aiheutuneiden menojen ja siitä saatujen tulojen perusteella tarjouksessa esitetyn kokonaismäärän rajoissa.

Vuosittaiset maksut muodostuvat ennakoista ja yhdestä jäännöserästä. Jäännöserä maksetaan vasta, kun lentoliikenteen harjoittajan tilit on kyseisen reitin osalta hyväksytty ja lentoliikenteen harjoittamisen edellytykset tarkastettu jäljempänä 8 kohdan mukaisesti.

Jos sopimus puretaan ennen tavanomaisen voimassolonsa päättymistä, 8 kohdan määräykset pannaan täytäntöön viipymättä korvauksen jäännöserän maksamiseksi lentoliikenteen harjoittajalle, jolloin ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua kokonaismäärää alennetaan tarpeen mukaan suhteessa siihen, kuinka kauan lentoliikennettä on tosiasiallisesti harjoitettu.

#### 7. Sopimuksen kesto

Sopimuksen kesto (julkisen palvelun siirtämisestä tehty yleissopimus) on kolme vuotta ja se alkaa tämän tarjouspyynnön 2 kohdassa tarkoitetun lentoliikenteen aloittamispäivästä.

### 8. Lentoliikenteen harjoittamisen ja lentoliikenteen harjoittajan tilien tarkastus

Lentoliikenteen harjoittaminen kyseisellä reitillä ja sitä koskeva lentoliikenteen harjoittajan analyttinen kirjanpito tarkastetaan vähintään kerran vuodessa yhteistyössä lentoliikenteen harjoittajan kanssa.

### 9. Irtisanominen ja etukäteisilmoitus

Kumpikaan allekirjoittajina olevista sopimuspuolista ei voi irtisanoa sopimusta ennen sen voimassaolon tavantomaista päättymispäivää, ellei siitä ole annettu kuuden kuukauden etukäteisilmoitusta. Jos lentoliikenteen harjoittaja laiminlyö jotakin julkisen palvelun velvoitetta eikä kuukauden kuluessa palvelun keskeyttämisestä ole aloittanut sen hoitamista uudelleen julkisen palvelun velvoitteita noudattaen, tämän katsotaan irtisanoneen sopimuksen ilman etukäteisilmoitusta.

### 10. Seuraamukset

Edellä 9 kohdassa tarkoitetun etukäteisilmoitusajan laiminlyöminen lentoliikenteen harjoittajan toimesta johtaa seuraamuksiin. Seuraamus lasketaan kertomalla kertomella kolme edellisenä vuonna todettu keskimääräinen kuukausittainen alijäämä tai tarvittaessa ensimmäiseltä

liikennöintivuodelta vaaditun korvauksen kuukausittainen keskiarvo, joka on kerrottu kiinteästi vahvistetulla karenssikuukausien määrällä kuusi.

### 11. Tarjousten jättäminen

Tarjoukset on lähetettävä postitse kirjattuna kirjeenä vastaanottotodistuksen kera, mistä postileimaa pidetään osoituksena, tai ne voidaan toimittaa paikan päälle vastaanottotodistusta vastaan seuraavaan osoitteeseen aikaisintaan kuukauden ja viimeistään viiden viikon kuluttua, kello 17.00 mennessä (paikallista aikaa), tarjouspyynnön julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*:

Syndicat mixte de l'aérodrome d'Albi-Le Séquestre, 14, rue Timbal, F-81000 Albi, puh. (33) 63 49 48 47, telekopio (33) 63 49 48 40.

### 12. Tarjouskilpailun voimassaolo

Tarjouskilpailu on voimassa neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti sillä ehdolla, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä ennen 1 päivää maaliskuuta 1996 lupapyyntöä kyseiselle reitille 1 päivästä huhtikuuta 1996 julkisen palvelujen velvoitteiden mukaisesti ja minkäänlaista rahallista korvausta saamatta.

## Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö Pariisiin (Orly) ja Aurillacin välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(95/C 350/34)

### 1. Johdanto

Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen liikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92<sup>(1)</sup> 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt asettaa julkisen palvelun veloitteen Pariisiin (Orly) ja Aurillacin välillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle. Julkisen palvelun velvoitetta koskevat vaatimukset on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* n:o C 227, 1 päivänä syyskuuta 1995.

Jos 1 päivään maaliskuuta 1996 mennessä yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole aloittanut tai ei ole aloittamassa säännöllistä lentoliikennettä Pariisiin (Orly) ja Aurillacin välillä tälle reitille asetetun julkisen palvelun veloitteen mukaisesti ja rahallista korvausta vaatimatta, Ranska on saman asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen päättänyt ra-

joittaa pääsyn tälle reitille yhteen lentoliikenteen harjoittajaan ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden harjoittaa tällaista liikennettä 1 päivästä huhtikuuta 1996.

### 2. Tarjouskilpailun kohde

Pariisiin (Orly) ja Aurillacin välisen säännöllisen lentoliikenteen toteuttaminen 1 päivästä huhtikuuta 1996 alkaen julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti, jotka on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* n:o C 227, 1 päivänä syyskuuta 1995.

### 3. Osallistuminen tarjouskilpailuun

Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on voimassa oleva toimilupa, jonka jäsenvaltio on antanut yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) nr. 2407/92<sup>(2)</sup> mukaisesti.

<sup>(1)</sup> ETY n:o L 240, 24. 8. 1992, s. 8.

<sup>(2)</sup> ETY n:o L 240, 24. 8. 1992, s. 1.

Koska Ranska kuitenkin soveltaa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 3 artiklan 2 kohdassa olevia säännöksiä, ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on jonkin muun jäsenvaltion kuin Ranskan myöntämä toimilupa, voivat 1 päivään huhtikuuta 1997 asti käyttää Ranskan sisäisessä kabotaa-siliikenteessä enintään 50 prosenttia kapasiteetista, jota ne tietynä liikennöintikautena käyttävät siinä lentoliikenteessä, jota jatkavaa tai edeltävää kyseinen kabotaa-siliikenne on.

#### 4. Tarjouskilpailumenettely

Tässä tarjouskilpailussa noudatetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d), e), f), g), h) ja i) alakohdassa annettuja säännöksiä.

#### 5. Tarjouskilpailua koskevat tiedot

Tarjouskilpailua koskeva tietopaketti, joka sisältää erityisesti tarjouskilpailusta annetun asetuksen ja julkisen palvelun siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen teknisine liitteineen (*Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* 1 päivänä syyskuuta 1995 julkaistut julkisen palvelun velvoitteet sekä ilmoitus Aurillacin lentokentästä) on tilattavissa ilmaiseksi seuraavasta osoitteesta:

Chambre de commerce et d'industrie d'Aurillac et du Cantal, 44, boulevard du Pont-Rouge, F-15013 Aurillac Cedex, puh. (33) 71 45 40 40, telekopio (33) 71 48 48 12.

#### 6. Korvaus

Jätetyissä tarjouksissa on mainittava selkeästi kaikkien kyseisten reittien hoitamisesta pyydetty korvaus kolmen vuoden ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen (mukaan lukien vuosittainen alennus). Lopullisen korvauksen tarkka kokonaismäärä lasketaan vuosittain *jälkikäteen* ja se määräytyy lentoliikenteen harjoittamisesta todistettavasti aiheutuneiden menojen ja siitä saatujen tulojen perusteella tarjouksessa esitetyn kokonaismäärän rajoissa.

Vuosittaiset maksut muodostuvat ennakoista ja yhdestä jäännöserästä. Jäännöserä maksetaan vasta, kun lentoliikenteen harjoittajan tilit on kyseisen reitin osalta hyväksytty ja lentoliikenteen harjoittamisen edellytykset tarkastettu jäljempänä 8 kohdan mukaisesti.

Jos sopimus puretaan ennen tavanomaisen voimassaolonsa päättymistä, 8 kohdan määräykset pannaan täytäntöön viipymättä korvauksen jäännöserän maksamiseksi lentoliikenteen harjoittajalle, jolloin ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua kokonaismäärää alennetaan tarpeen mukaan suhteessa siihen, kuinka kauan lentoliikennettä on tosiasiallisesti harjoitettu.

#### 7. Sopimuksen kesto

Sopimuksen kesto (julkisen palvelun siirtämisestä tehty yleissopimus) on kolme vuotta, ja se alkaa tämän tarjouspyynnön 2 kohdassa tarkoitetun lentoliikenteen aloittamispäivästä.

#### 8. Lentoliikenteen harjoittamisen ja lentoliikenteen harjoittajan tilien tarkastus

Lentoliikenteen harjoittaminen kyseisellä reitillä ja sitä koskeva lentoliikenteen harjoittajan analyttinen kirjanpito tarkastetaan vähintään kerran vuodessa yhteistyössä lentoliikenteen harjoittajan kanssa.

#### 9. Irtisanominen ja etukäteisilmoitus

Kumpikaan allekirjoittajina olevista sopimuspuolista ei voi irtisanoa sopimusta ennen sen voimassaolon tavanomaista päättymispäivää, ellei siitä ole annettu kuuden kuukauden etukäteisilmoitusta. Jos lentoliikenteen harjoittaja laiminlyö jotakin julkisen palvelun velvoitetta eikä kuukauden kuluessa palvelun keskeyttämisestä ole aloittanut sen hoitamista uudelleen julkisen palvelun velvoitteita noudattaen, tämän katsotaan irtisanoneen sopimuksen ilman etukäteisilmoitusta.

#### 10. Seuraamukset

Edellä 9 kohdassa tarkoitetun etukäteisilmoitusajan laiminlyöminen lentoliikenteen harjoittajan toimesta johtaa seuraamuksiin. Seuraamus lasketaan kertomalla kertoimella kolme edellisenä vuonna todettu keskimääräinen kuukausittainen alijäämä tai tarvittaessa ensimmäiseltä liikennöintivuodelta vaaditun korvauksen kuukausittainen keskiarvo, joka on kerrottu kiinteästi vahvistetulla karenssi kuukausien määrällä kuusi.

#### 11. Tarjousten jättäminen

Tarjoukset on lähetettävä postitse kirjattuna kirjeenä vastaanottotodistuksen kera, mistä postileimaa pidetään osoituksena, tai ne voidaan toimittaa paikan päälle vastaanottotodistusta vastaan seuraavaan osoitteeseen aikaisintaan kuukauden ja viimeistään viiden viikon kuluttua, kello 17.00 mennessä (paikallista aikaa), tarjouspyynnön julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*:

Chambre de commerce et d'industrie d'Aurillac et du Cantal, 44, boulevard du Pont-Rouge, F-15013 Aurillac Cedex, puh. (33) 71 45 40 40, telekopio (33) 71 48 48 12.

#### 12. Tarjouskilpailun voimassaolo

Tarjouskilpailu on voimassa neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d) alakohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti sillä ehdolla, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä ennen 1 päivää maaliskuuta 1996 lupapyyntöä kyseiselle reitille 1 päivästä huhtikuuta 1996 julkisen palvelujen velvoitteiden mukaisesti ja minkäänlaista rahallista korvausta saamatta.

### Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö Reimsin (Champagne) ja Lyon'in (Satolas) välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(95/C 350/35)

#### 1. Johdanto

Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen liikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92<sup>(1)</sup> 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt asettaa julkisen palvelun velvoitteen Reimsin (Champagne) ja Lyon'in (Satolas) välillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle. Julkisen palvelun velvoitetta koskevat vaatimukset on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* n:o C 227, 1 päivänä syyskuuta 1995.

Jos 1 päivään maaliskuuta 1996 mennessä yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole aloittanut tai ei ole aloittamassa säännöllistä lentoliikennettä Reimsin (Champagne) ja Lyon'in (Satolas) välillä tälle reitille asetetun julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti ja rahallista korvausta vaatimatta, Ranska on saman asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen päättänyt rajoittaa pääsyn tälle reitille yhteen lentoliikenteen harjoittajaan ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden harjoittaa tällaista liikennettä 1 päivästä huhtikuuta 1996.

#### 2. Tarjouskilpailun kohde

Reimsin (Champagne) ja Lyon'in (Satolas) välisen säännöllisen lentoliikenteen toteuttaminen 1 päivästä huhtikuuta 1996 alkaen julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti, jotka on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* n:o C 227, 1 päivänä syyskuuta 1995.

#### 3. Osallistuminen tarjouskilpailuun

Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on voimassa oleva toimilupa, jonka jäsenvaltio on antanut yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) nr. 2407/92<sup>(2)</sup> mukaisesti.

Koska Ranska kuitenkin soveltaa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 3 artiklan 2 kohdassa olevia säännöksiä, ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on jonkin muun jäsenvaltion kuin Ranskan myöntämä toimilupa, voivat 1 päivään huhtikuuta 1997 asti käyttää Ranskan sisäisessä kabotaa-siliikenteessä enintään 50 prosenttia kapasiteetista, jota ne tietynä liikennöintikautena käyttävät siinä lentoliikenteessä, jota jatkavaa tai edeltävää kyseinen kabotaa-siliikenne on.

<sup>(1)</sup> ETY n:o L 240, 24. 8. 1992, s. 8.

<sup>(2)</sup> ETY n:o L 240, 24. 8. 1992, s. 1.

#### 4. Tarjouskilpailumenettely

Tässä tarjouskilpailussa noudatetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d), e), f), g), h) ja i) alakohdassa annettuja säännöksiä.

#### 5. Tarjouskilpailua koskevat tiedot

Tarjouskilpailua koskeva tietopaketti, joka sisältää erityisesti tarjouskilpailusta annetun asetuksen ja julkisen palvelun siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen teknisine liitteineen (*Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* 28 päivänä lokakuuta 1995 julkaistut julkisen palvelun velvoitteet sekä ilmoitus Reimsin (Champagne) lentokentästä ja ilmoitus Reimsin (Champagne) lentokentän talousalueen demografisesta ja sosiaalis-taloudellisesta tilanteesta) on tilattavissa ilmaiseksi seuraavasta osoitteesta:

Chambre de commerce et d'industrie de Reims et d'Épernay, direction de l'exploitation aéronautique, 5, rue des Marmouzets, Boîte postale 2511, F-51070 Reims Cedex, puh. (33) 26 07 15 15, telekopio (33) 26 07 62 23, teleksi 830908 F.

#### 6. Korvaus

Jätetyissä tarjouksissa on mainittava selkeästi kaikkien kyseisten reittien hoitamisesta pyydetty korvaus kolmen vuoden ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen (mukaan lukien vuosittainen alennus). Lopullisen korvauksen tarkka kokonaismäärä lasketaan vuosittain *jälkikäteen* ja se määräytyy lentoliikenteen harjoittamisesta todistettavasti aiheutuneiden menojen ja siitä saatujen tulojen perusteella tarjouksessa esitetyin kokonaismäärän rajoissa.

Vuosittaiset maksut muodostuvat ennakoista ja yhdestä jäännöserästä. Jäännöserä maksetaan vasta, kun lentoliikenteen harjoittajan tilit on kyseisen reitin osalta hyväksytty ja lentoliikenteen harjoittamisen edellytykset tarkastettu jäljempänä 8 kohdan mukaisesti.

Jos sopimus puretaan ennen tavanomaisen voimassaolonsa päättymistä, 8 kohdan määräykset pannaan täytäntöön viipymättä korvauksen jäännöserän maksamiseksi lentoliikenteen harjoittajalle, jolloin ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua kokonaismäärää alennetaan tarpeen mukaan suhteessa siihen, kuinka kauan lentoliikennettä on tosiasiallisesti harjoitettu.



## 7. Sopimuksen kesto

Sopimuksen kesto (julkisen palvelun siirtämisestä tehty yleissopimus) on kolme vuotta ja se alkaa tämän tarjouspyynnön 2 kohdassa tarkoitettua lentoliikenteen aloittamispäivästä.

## 8. Lentoliikenteen harjoittamisen ja lentoliikenteen harjoittajan tilien tarkastus

Lentoliikenteen harjoittaminen kyseisellä reitillä ja sitä koskeva lentoliikenteen harjoittajan analyttinen kirjaintarkastus tarkastetaan vähintään kerran vuodessa yhteistyössä lentoliikenteen harjoittajan kanssa.

## 9. Irtisanominen ja etukäteisilmoitus

Kumpikaan allekirjoittajina olevista sopimuspuolista ei voi irtisanoa sopimusta ennen sen voimassaolon tavanomaista päättymispäivää, ellei siitä ole annettu kuuden kuukauden etukäteisilmoitusta. Jos lentoliikenteen harjoittaja laiminlyö jotakin julkisen palvelun velvoitetta eikä kuukauden kuluessa palvelun keskeyttämisestä ole aloittanut sen hoitamista uudelleen julkisen palvelun velvoitteita noudattaen, tämän katsotaan irtisanoneen sopimuksen ilman etukäteisilmoitusta.

## 10. Seuraamukset

Edellä 9 kohdassa tarkoitettua etukäteisilmoitusajan laiminlyöminen lentoliikenteen harjoittajan toimesta johtaa seuraamuksiin. Seuraamus lasketaan kertomalla kertomalla kolme edellisenä vuonna todettu keskimääräinen kuukausittainen alijäämä tai tarvittaessa ensimmäiseltä liikennöintivuodelta vaaditun korvauksen kuukausittai-

nen keskiarvo, joka on kerrottu kiinteästi vahvistetulla karenssi-kuukausien määrällä.

Jos sopimus julkisen palvelun velvoitteiden laiminlyönnin vuoksi irtisanotaan, lentoliikenteen harjoittajaan sovelletaan edellisessä kohdassa tarkoitettua seuraamusta, jossa karenssi-kuukausien kiinteästi vahvistettu määrä on kuusi.

## 11. Tarjousten jättäminen

Tarjoukset on lähetettävä postitse kirjattuna kirjeenä vastaanottotodistuksen kera, mistä postileimaa pidetään osoituksena, tai ne voidaan toimittaa paikan päälle vastaanottotodistusta vastaan seuraavaan osoitteeseen aikaisintaan kuukauden ja viimeistään viiden viikon kuluttua, kello 17.00 mennessä (paikallista aikaa), tarjouspyynnön julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*:

Monsieur le Président de la Chambre de commerce et d'industrie de Reims et d'Épernay, direction de l'exploitation aéronautique, 5, rue des Marmouzets, Boîte postale 2511, F-51070 Reims Cedex, puh. (33) 26 07 15 15, telekopio (33) 26 07 62 23, teleksi 830908 F.

## 12. Tarjouskilpailun voimassaolo

Tarjouskilpailu on voimassa neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti sillä ehdolla, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä ennen 1 päivää maaliskuuta 1996 lupapyyntöä kyseiselle reitille 1 päivästä huhtikuuta 1996 julkisen palvelujen velvoitteiden mukaisesti ja minkäänlaista rahallista korvausta saamatta.

## Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö La Rochellen ja Poitiers'n välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(95/C 350/36)

## 1. Johdanto

Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen liikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annettua neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 (1) 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt asettaa julkisen palvelun velvoitteen La Rochellen ja Poitiers'n välillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle. Julkisen palvelun velvoitetta koskevat vaa-

timukset on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* n:o C 227, 1 päivänä syyskuuta 1995.

Jos 1 päivään maaliskuuta 1996 mennessä yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole aloittanut tai ei ole aloittamassa säännöllistä lentoliikennettä La Rochellen ja Poitiers'n välillä tälle reitille asetettua julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti ja rahallista korvausta vaatimatta, Ranska on saman asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen päättänyt rajoittaa pääsyn tälle reitille yhteen lentoliikenteen harjoittajaan ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden harjoittaa tällaista liikennettä 1 päivästä huhtikuuta 1996.

(1) ETY n:o L 240, 24.8.1992, s. 8.

## 2. Tarjouskilpailun kohde

La Rochellen ja Poitiers'n välisen säännöllisen lentoliikenteen toteuttaminen 1 päivästä huhtikuuta 1996 alkaen julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti, jotka on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* n:o C 227, 1 päivänä syyskuuta 1995.

## 3. Osallistuminen tarjouskilpailuun

Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on voimassa oleva toimilupa, jonka jäsenvaltio on antanut yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) nr. 2407/92 (\*) mukaisesti.

Koska Ranska kuitenkin soveltaa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 3 artiklan 2 kohdassa olevia säännöksiä, ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on jonkin muun jäsenvaltion kuin Ranskan myöntämä toimilupa, voivat 1 päivään huhtikuuta 1997 asti käyttää Ranskan sisäisessä kabotaa-siliikenteessä enintään 50 prosenttia kapasiteetista, jota ne tietynä liikennöintikautena käyttävät siinä lentoliikenteessä, jota jatkavaa tai edeltävää kyseinen kabotaa-siliikenne on.

## 4. Tarjouskilpailumenettely

Tässä tarjouskilpailussa noudatetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d), e), f), g), h) ja i) alakohdassa annettuja säännöksiä.

## 5. Tarjouskilpailua koskevat tiedot

Tarjouskilpailua koskeva tietopaketti, joka sisältää erityisesti tarjouskilpailusta annetun asetuksen ja julkisen palvelun siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen teknisine liitteineen (*Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* 28 päivänä lokakuuta 1995 julkaistut julkisen palvelun velvoitteet sekä ilmoitus La Rochellen lentokentästä ja ilmoitus La Rochellen lentokentän talousalueen demografisesta ja sosiaalis-taloudellisesta tilanteesta) on tilattavissa ilmaiseksi seuraavasta osoitteesta:

Chambre de commerce et d'industrie de La Rochelle, 14, rue du Palais, F-17024 La Rochelle Cedex 1, puh. (33) 46 00 54 00, telekopio (33) 46 00 54 02.

## 6. Korvaus

Jätetyissä tarjouksissa on mainittava selkeästi kaikkien kyseisten reittien hoitamisesta pyydyttävä korvaus kolmen vuoden ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen (mukaan lukien vuosittainen alennus). Lopullisen korvauksen tarkka kokonaismäärä lasketaan vuosittain *jälkikäteen* ja se määräytyy lentoliikenteen harjoittamisesta todistettavasti aiheutuneiden menojen ja siitä saatujen tulojen perusteella tarjouksessa esitetyn kokonaismäärän rajoissa.

(\*) ETY n:o L 240, 24.8.1992, s. 1.

Vuosittaiset maksut muodostuvat ennakoista ja yhdestä jäännöserästä. Jäännöserä maksetaan vasta, kun lentoliikenteen harjoittajan tilit on kyseisen reitin osalta hyväksytty ja lentoliikenteen harjoittamisen edellytykset tarkastettu jäljempänä 8 kohdan mukaisesti.

Jos sopimus puretaan ennen tavanomaisen voimassaolonsa päättymistä, 8 kohdan määräykset pannaan täytäntöön viipymättä korvauksen jäännöserän maksamiseksi lentoliikenteen harjoittajalle, jolloin ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua kokonaismäärää alennetaan tarpeen mukaan suhteessa siihen, kuinka kauan lentoliikennettä on tosiasiallisesti harjoitettu.

## 7. Sopimuksen kesto

Sopimuksen kesto (julkisen palvelun siirtämisestä tehty yleissopimus) on kolme vuotta ja se alkaa tämän tarjouspyynnön 2 kohdassa tarkoitettuna lentoliikenteen aloittamispäivästä.

## 8. Lentoliikenteen harjoittamisen ja lentoliikenteen harjoittajan tilien tarkastus

Lentoliikenteen harjoittaminen kyseisellä reitillä ja sitä koskeva lentoliikenteen harjoittajan analyttinen kirjanpito tarkastetaan vähintään kerran vuodessa yhteistyössä lentoliikenteen harjoittajan kanssa.

## 9. Irtisanominen ja etukäteisilmoitus

Kumpikaan allekirjoittajina olevista sopimuspuolista ei voi irtisanoa sopimusta ennen sen voimassaolon tavanomaista päättymispäivää, ellei siitä ole annettu kuuden kuukauden etukäteisilmoitusta. Jos lentoliikenteen harjoittaja laiminlyö jotakin julkisen palvelun velvoitetta eikä kuukauden kuluessa palvelun keskeyttämisestä ole aloittanut sen hoitamista uudelleen julkisen palvelun velvoitteita noudattaen, tämän katsotaan irtisanoneen sopimuksen ilman etukäteisilmoitusta.

## 10. Seuraamukset

Edellä 9 kohdassa tarkoitettuna etukäteisilmoitusajan laiminlyöminen lentoliikenteen harjoittajan toimesta johtaa seuraamuksiin. Seuraamus lasketaan kertomalla kertomalla kolme edellisenä vuonna todettu keskimääräinen kuukausittainen alijäämä tai tarvittaessa ensimmäiseltä liikennöintivuodelta vaaditun korvauksen kuukausittainen keskiarvo, joka on kerrottu kiinteästi vahvistetulla karenssikuukausien määrällä.

Jos sopimus irtisanoon julkisen palvelun velvoitteiden laiminlyönnin vuoksi, lentoliikenteen harjoittajaan sovelletaan edellisessä kohdassa mainittua seuraamusta, joka koskee kiinteästi kuuteen kuukauteen vahvistettua karenssikuukausien määrää.

## 11. Tarjousten jättäminen

Tarjoukset on lähetettävä postitse kirjattuna kirjeenä vastaanottodistuksen kera, mistä postileimaa pidetään osoituksena, tai ne voidaan toimittaa paikan päälle vas-

taanottotodistusta vastaan seuraavaan osoitteeseen aikaisintaan kuukauden ja viimeistään viiden viikon kuluttua, kello 17.00 mennessä (paikallista aikaa), tarjouspyynnön julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*:

Chambre de commerce et d'industrie de La Rochelle, 14, rue du Palais, F-17024 La Rochelle Cedex 1, puh. (33) 46 00 54 00, telekopio (33) 46 00 54 02.

## 12. Tarjouskilpailun voimassaolo

Tarjouskilpailu on voimassa neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti sillä ehdolla, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä ennen 1 päivää maaliskuuta 1996 lupapyyntöä kyseiselle reitille 1 päivästä huhtikuuta 1996 julkisen palvelujen velvoitteiden mukaisesti ja minkäänlaista rahallista korvausta saamatta.

### Säännöllisen lentoliikenteen harjoittaminen

Ranskan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan mukaisesti esittämä tarjouspyyntö Pariisiin (Orly) ja Carcassonnen välisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseksi

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(95/C 350/37)

#### 1. Johdanto

Yhteisön lentoliikenteen harjoittajien pääsystä yhteisön sisäisen liikenteen reiteille 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92<sup>(1)</sup> 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti Ranska on päättänyt asettaa julkisen palvelun velvoitteen Pariisiin (Orly) ja Carcassonnen välillä harjoitettavalle säännölliselle lentoliikenteelle. Julkisen palvelun velvoitetta koskevat vaatimukset on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* N:o C 227, 1 päivänä syyskuuta 1995.

Jos 1 päivään maaliskuuta 1996 mennessä yksikään lentoliikenteen harjoittaja ei ole aloittanut tai ei ole aloittamassa säännöllistä lentoliikennettä Pariisiin (Orly) ja Carcassonnen välillä tälle reitille asetetun julkisen palvelun velvoitteen mukaisesti ja rahallista korvausta vaatimatta, Ranska on saman asetuksen 4 artiklan 1 kohdan d alakohdassa säädettyä menettelyä noudattaen päättänyt rajoittaa pääsyn tälle reitille yhteen lentoliikenteen harjoittajaan ja myöntää tarjouskilpailun perusteella oikeuden harjoittaa tällaista liikennettä 1 päivästä huhtikuuta 1996.

#### 2. Tarjouskilpailun kohde

Pariisiin (Orly) ja Carcassonnen välisen säännöllisen lentoliikenteen toteuttaminen 1 päivästä huhtikuuta 1996 alkaen julkisen palvelun velvoitetta koskevien vaatimusten mukaisesti, jotka on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* N:o C 227, 1 päivänä syyskuuta 1995.

#### 3. Osallistuminen tarjouskilpailuun

Tarjouskilpailuun voivat osallistua kaikki ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on voimassa oleva toimilupa,

jonka jäsenvaltio on antanut yhteisön lentoliikenteen harjoittajien toimiluvista 23 päivänä heinäkuuta 1992 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2407/92<sup>(2)</sup> mukaisesti.

Koska Ranska kuitenkin soveltaa asetuksen (ETY) N:o 2408/92 3 artiklan 2 kohdassa olevia säännöksiä, ne lentoliikenteen harjoittajat, joilla on jonkin muun jäsenvaltion kuin Ranskan myöntämä toimilupa, voivat 1 päivään huhtikuuta 1997 asti käyttää Ranskan sisäisessä kabotaasiliiikenteessä enintään 50 prosenttia kapasiteetista, jota ne tietyinä liikennöintikautena käyttävät siinä lentoliikenteessä, jota jatkavaa tai edeltävää kyseinen kabotaasiliienne on.

#### 4. Tarjouskilpailumenettely

Tässä tarjouskilpailussa noudatetaan asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d), e), f), g), h) ja i) alakohdassa annettuja säännöksiä.

#### 5. Tarjouskilpailua koskevat tiedot

Tarjouskilpailua koskeva tietopaketti, joka sisältää erityisesti tarjouskilpailusta annetun asetuksen ja julkisen palvelun siirtämisestä tehdyn yleissopimuksen teknisine liitteineen (*Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* 1 päivänä syyskuuta 1995 julkaistut julkisen palvelun velvoitteet sekä ilmoitus Carcassonnen lentokentästä ja ilmoitus Carcassonne-Salvazan lentokentän talousalueen demografisesta ja sosiaalis-taloudellisesta tilanteesta) on tilattavissa ilmaiseksi seuraavasta osoitteesta:

Chambre de Commerce et d'industrie de Carcassonne-Limoux-Castelnaudary, 3, boulevard Camille Pelletan, BP 13, f-15013 Carcassonne Cedex, puh. (33) 68 25 35 63, telekopio (33) 68 71 01 60.

<sup>(1)</sup> ETY n:o L 240, 24.8.1992, s. 8.

<sup>(2)</sup> ETY n:o L 240, 24.8.1992, s. 1.

## 6. Korvaus

Jätetyissä tarjouksissa on mainittava selkeästi kaikkien kyseisten reittien hoitamisesta pyydetty korvaus kolmen vuoden ajalta liikennöinnin suunnitellusta alkamisajankohdasta alkaen (mukaan lukien vuosittainen alennus). Lopullisen korvauksen tarkka kokonaismäärä lasketaan vuosittain jälkikäteen ja se määräytyy lentoliikenteen harjoittamisesta todistettavasti aiheutuneiden menojen ja siitä saatujen tulojen perusteella tarjouksessa esitetyn kokonaismäärän rajoissa.

Vuosittaiset maksut muodostuvat ennakoista ja yhdestä jäännöserästä. Jäännöserä maksetaan vasta, kun lentoliikenteen harjoittajan tilit on kyseisen reitin osalta hyväksytty ja lentoliikenteen harjoittamisen edellytykset tarkastettu jäljempänä 8 kohdan mukaisesti.

Jos sopimus puretaan ennen tavanomaisen voimassaolonsa päättymistä, 8 kohdan määräykset pannaan täytäntöön viipymättä korvauksen jäännöserän maksamiseksi lentoliikenteen harjoittajalle, jolloin ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua kokonaismäärää alennetaan tarpeen mukaan suhteessa siihen, kuinka kauan lentoliikennettä on tosiasiallisesti harjoitettu.

## 7. Sopimuksen kesto

Sopimuksen kesto (julkisen palvelun siirtämisestä tehty yleissopimus) on kolme vuotta, ja se alkaa tämän tarjouspyynnön 2 kohdassa tarkoitettun lentoliikenteen aloittamispäivästä.

## 8. Lentoliikenteen harjoittamisen ja lentoliikenteen harjoittajan tilien tarkastus

Lentoliikenteen harjoittaminen kyseisellä reitillä ja sitä koskeva lentoliikenteen harjoittajan analyttinen kirjanpito tarkastetaan vähintään kerran vuodessa yhteistyössä lentoliikenteen harjoittajan kanssa.

## 9. Irtisanominen ja etukäteisilmoitus

Kumpikaan allekirjoittajina olevista sopimuspuolista ei voi irtisanoa sopimusta ennen sen voimassaolon tavanomaista päättymispäivää, ellei siitä ole annettu kuuden kuukauden etukäteisilmoitusta. Jos lentoliikenteen harjoittaja laiminlyö jotakin julkisen palvelun velvoitetta

eikä kuukauden kuluessa palvelun keskeyttämisestä ole aloittanut sen hoitamista uudelleen julkisen palvelun velvoitteita noudattaen, tämän katsotaan irtisanoneen sopimuksen ilman etukäteisilmoitusta.

## 10. Seuraamukset

Edellä 9 kohdassa tarkoitettun etukäteisilmoitusajan laiminlyöminen lentoliikenteen harjoittajan toimesta johtaa seuraamuksiin. Seuraamus lasketaan kertomalla kertomella kolme edellisenä vuonna todettu keskimääräinen kuukausittainen alijäämä tai tarvittaessa ensimmäiseltä liikennöintivuodelta vaaditun korvauksen kuukausittainen keskiarvo, joka on kerrottu kiinteästi vahvistetulla karenssikuukausien määrällä.

Jos sopimus julkisen palvelun velvoitteiden laiminlyömisestä vuoksi irtisanotaan, lentoliikenteen harjoittajaan sovelletaan edellisessä alakohdassa tarkoitettu seuraamusta, jossa karenssikuukausien kiinteästi vahvistettu määrä on kuusi.

## 11. Tarjousten jättäminen

Tarjoukset on lähetettävä postitse kirjattuna kirjeenä vastaanottotodistuksen kera, mistä postileimaa pidetään osoituksena, tai ne voidaan toimittaa paikan päälle vastaanottotodistusta vastaan osoitteeseen aikaisintaan kuukauden ja viimeistään viiden viikon kuluttua, kello 17.00 mennessä (paikallista aikaa), tarjouspyynnön julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*:

Chambre de Commerce et d'Industrie de Carcassonne-Limoux-Castelnaudary, 3, boulevard Camille Pelletan, BP 13, F-15013 Carcassonne Cedex, puh. (33) 68 25 35 63, telekopio (33) 68 71 01 60.

## 12. Tarjouskilpailun voimassaolo

Tarjouskilpailu on voimassa neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2408/92 4 artiklan 1 kohdan d alakohdan ensimmäisen virkkeen mukaisesti sillä ehdolla, että yksikään yhteisön lentoliikenteen harjoittaja ei esitä ennen 1 päivää maaliskuuta 1996 lupapyyntöä kyseiselle reitille 1 päivästä huhtikuuta 1996 julkisen palvelujen velvoitteiden mukaisesti ja minkäänlaista rahallista korvausta saamatta.

## PPS-järjestelmien ("Physical Protection Systems") huolto

## Rajoitettu menettely

## Jälki-ilmoitus

(95/C 350/38)

1. **Hankintaviranomaisen nimi, sähkösoite, puhelin-, telex- ja telekopionumerot:** Euroopan komissio, DG XII, site d'Ispra, coordination des ressources, unité sécurité, section technique, responsable J. Maury, I-21020 Ispra (VA).  
Puh. (332) 78 99 17. Telekopio (332) 78 54 77.
2. **Sopimuksentekomenettely:** Rajoitettu menettely.
3. **Kohde:** Isprassa sijaitsevan Yhteisen tutkimuskeskuk- sen PPS-järjestelmien ("Physical Protection Sys- tems") huolto.
- 4.
5. **Sopimuksen teko:** Sopimusilmoitus on peruttu toimi- tuksen teknisen muutoksen vuoksi.
6. **Saatujen tarjousten määrä:**  
7., 8., 9., 10.
11. **Sopimusilmoituksen julkaisupäivä:** 25. 10. 1995.
12. **Ilmoituksen lähetyspäivä:** 11. 12. 1995.
13. **Ilmoituksen vastaanottopäivä Euroopan yhteisöjen vi- rallisten julkaisujen toimistossa:** 21. 12. 1995.

**Tarjouspyyntö teknisestä avusta Euroopan unionin taloudellisesta ja sosiaalisesta yhteenkuulu- vuudesta laadittavan ensimmäisen kertomuksen julkaisemisessa**

**Tarjouspyyntö**

(95/C 350/39)

1. **Hankintaviranomainen:** Euroopan komissio, Aluepo- litiikan ja koheesion pääosasto, CSM1 09/155, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Puh. (32-2) 295 70 05. Telekopio (32-2) 299 46 84.
  2. **Sopimuksentekomenettely:** Rajoitettu tarjouspyyntö. Komissio valitsee tietyn määrän ehdokkaita (määrä ei oletettavasti ylitä kymmentä), joita pyydetään esit- tämään tarjous.
  3. **Palvelujen luokka ja kuvaus:** Maastrichtin sopimuk- sen 130 b artiklan mukaan komission on julkaistava kertomus "siitä, miten taloudellisen ja sosiaalisen yh- teenkuuluvuuden toteuttamisessa on edistytty, sekä siitä, miten tässä artikkelissa määrätyt eri keinot ovat myötävaikuttaneet siihen". Kertomukseen "liitetään tarvittaessa aiheellisia ehdotuksia".
- Komissio johtaa itsenäisten konsulttitoimistojen avustamana kertomusta valmistelevia laajoja tutki- muksia. Kertomuksen luonnos laaditaan suurim- maksi osaksi englannin kielellä ja käännetään mah- dollisesti myöhemmin Euroopan unionin kymmenelle muulle viralliselle kielelle.
- Konsultin tehtävänä on:
- I. antaa ammatillista neuvontaa tekstin laatimisessa sopivan tasapainon saavuttamiseksi ymmärrettä- vyyden tason ja teknisen (kaupan alan) johdon- mukaisuuden välillä.
  - II. huolehtia tekstin kääntämisestä ranskan ja sak- san kielelle. Kertomuksen tärkeimpien osien vä- liluonnokset suunnitellaan käännettäviksi rans- kaksi ja saksaksi. Konsultti vastaa englannin-, ranskan- ja saksankielisiin luonnoksiin eri vai- heissa samanaikaisesti tehtävistä muutoksista.

III. julkaista kolme edellä mainittua kielitoisintoa desktop publishing (DTP) -muodossa, samoin kuin kahdeksan muuta kielitoisintoa, joiden kääntämisestä komissio huolehtii.

Kaikki kielitoisinnot on julkaistava virallisena julkaisuna Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimiston antamien suuntaviivojen ja menettelyjen mukaisesti. Julkaisun laajuus voi olla enintään noin 250 sivua tekstiä. Siinä on mukana myös kuvitusta, joka jakaantuu seuraavasti: arviolta 40 nelivärikarttaa, 100 kaksiväristä kuviota ja 100 kaksiväristä taulukkoa. Tietyt kuvat ja taulukot esiintyvät tekstin keskellä ja loput liitteenä.

Kolmen ensimmäisen eli englanninkielisen, ranskan-kielisen ja saksankielisen kielitoisinnon julkaisuajan kohdaksi arvioidaan toukokuun 1996 loppupuoli, ja muut kielitoisinnot julkaistaan tätä seuraavien neljän kuukauden aikana.

Käytettävän DTP-järjestelmän on oltava yhteensopiva vastuullisten komission yksiköiden järjestelmien kanssa, eli Microsoft Word tekstin osalta ja Excel kuvioiden osalta. Karttojen on oltava yhteensopivat ArcInfo-muodon kanssa. Kertomukset on esitettävä DTP-muodossa luonnoksena tarkistusta varten ja lopullisena toisintona viimeistelyä varten. Komission hyväksynnän jälkeen lopullinen DTP-toisinto esitetään valokuvafilmeinä offset-painoa varten painotyöstä vastaavan laitoksen tai yrityksen ohjeiden mukaan.

4. **Sopimuksen kesto:** Tutkimusten lopulliset luonnokset on esitettävä komissiolle helmikuusta 1996 alkaen. Huhtikuun 1996 alkuun mennessä kertomuksesta on esitettävä englanninkielinen DTP-toisinto ja toukokuun loppuun mennessä on toimitettava lopulliset filmit offset-painoa varten ensimmäisellä kolmella kielellä.

Ennakoidut määräajat edellyttävät neuvoston direktiivin 92/50/ETY 20 artiklan mukaista nopeutettua menettelyä.

5. **Tarjouspyyntö:** Kiinnostuneet tahot voivat kirjoittaa 1 kohdassa mainittuun osoitteeseen viidentoista päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisemisesta (määräaika: 8. 1. 1996). Ehdokkaille, jotka valitaan

jäljempänä esitettyjen valintaperusteiden mukaan, esitetään kaikki asiaankuuluvat seikat ja edellä mainittujen tehtävien moitteettomaan suorittamiseen tarvittavat tiedot.

6. **Valintaperusteet:** Ehdokkaat, joille esitetään tarjouspyyntö, valitaan seuraavien perusteiden mukaan:
- julkaisun valmistelusta vastaavan henkilön suorittamat tutkinnot, tekninen pätevyys ja ammattikokemus (tätä perustetta sovelletaan myös alihankkijoihin);
  - samankaltaisten laajojen, tiukalla aikataululla laadittavien kertomusten julkaisemiseen liittyvät erityistiedot ja kokemus;
  - kuvaus käytetyistä tietojenkäsittelylaitteistoista ja -ohjelmista ja suunnitelluista menetelmistä sekä todisteet niiden yhteensopivuudesta komission käyttämien kanssa;
  - kyky laatia julkaisu määräaikoja noudattaen (työvoima, atk-voimavarat, tukipalvelut, mahdollisuus käyttää ylimääräisiä työasemia ja niin edelleen).
7. **Ehdokkaita koskevat tiedot:** Ehdokkaiden on toimitettava riittävä määrä seuraavia asiakirjoja 6 kohdassa lueteltujen edellytysten arviointia varten:
- todistus rahoituskyvystä pankin todistuksina, tiliotteina tai vastaavina soveltuvina asiakirjoina,
  - todistukset ammattitaidosta ja teknisestä pätevyydestä,
  - todistukset kokemuksesta samankaltaisesta työstä.
8. **Muut tiedot:** Kaikki tätä hanketta koskevat asiakirjat, mukaan lukien työn etenemistä koskevat kertomukset, toimitetaan komissiolle sopimuksen saajan työkielillä ja ranskaksi tai englanniksi.
9. **Päivämäärä, jona ilmoitus on lähetetty Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 27. 12. 1995.
10. **Päivämäärä, jona ilmoitus on saapunut Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimistoon:** 27. 12. 1995.

**YHTEISÖN  
KASVILAJIKEVIRASTON VARAJOHTAJAN VIRKAA KOSKEVA HAKUILMOITUS**

**VIRASTON KUVAUS**

Yhteisön kasvilajikevirasto, jäljempänä virasto, perustettiin yhteisön kasvinjalostajanoikeuksista 27 päivänä heinäkuuta 1994 annetulla neuvoston asetuksella (EY) N:o 2100/94 (EYVL N:o L 227, 1.9.1994, s. 1). Täytäntöönpanoa koskevat säännöt, jotka koskevat virastolle maksettavia maksuja ja viraston menettelyjä, annettiin komission asetuksilla (EY) N:o 1238/95 (EYVL N:o L 121, 1.6.1995, s. 31) ja N:o 1239/95 (EYVL N:o L 121, 1.6.1995, s. 37).

Virasto on oikeushenkilö ja oikeudellisesti, hallinnollisesti ja taloudellisesti itsenäinen yhteisön toimielin, jonka tehtävänä on hallinnoida yhteisön uutta, kasvinjalostajanoikeuksia, uusia kasvilajikkeita koskevaa teollisoikeuksien muotoa, koskevaa järjestelmää. Viraston tehtävänä on erityisesti päättää kyseisten, koko yhteisön alueella voimassa olevan oikeussuojan antavien oikeuksien myöntämisestä hakemuksesta. Virasto on kesäkuusta 1995 alkaen toiminut väliaikaisessa osoitteessa Brysselissä.

Jäsenvaltioiden hallitusten edustajat eivät vielä ole päättäneet viraston pysyvää sijaintipaikkaa Euroopan unionin alueella. Euroopan unionin neuvosto ei ole vielä nimittänyt pääjohtajaa.

**TEHTÄVIEN KUVAUS**

Varajohtaja avustaa pääjohtajaa hänen tehtäviensä suorittamisessa ja toimivaltansa käyttämisessä, erityisesti viraston edustamisessa ja hallinnoimisessa, ja toimii pääjohtajan sijaisena hänen ollessaan poissa tai estyneenä. Varajohtaja hoitaa osaltaan pääjohtajan luvalla viraston ulkosuhteita.

**NIMITTÄMINEN**

EU:n neuvosto nimittää viraston pääjohtajaa kuultuaan varajohtajan virkaan ehdokasluettelosta, jota komissio sille ehdottaa saatuaan hallintoneuvoston lausunnon.

**VAATIMUKSET**

- Hakijan tulee olla EU:n kansalainen ja hänen tulee olla syntynyt 31.12.1935 jälkeen.
- Hakijalla tulee olla jonkin yhteisön kielen perusteellinen taito ja yhteisön toisen kielen tyydyttävä taito. Yhteisön kolmannen kielen taito katsotaan eduksi.
- Hakijalla tulee myös olla
  - korkeakoulututkinto, mieluiten oikeus- ja/tai biologisten tieteiden alalta, pääasiallisesti kasvitieteellinen tausta tai vastaava ammatillinen kokemus
  - kasvinjalostajanoikeuksiin liittyvien asioiden, kasvilajikkeiden rekisteröinnin tai siihen liittyvien tehtäväkenttien täydellinen tuntemus
  - riittävän pitkä työkokemus edellä mainitulta alalta (vähintään 12 vuoden kokemus katsotaan eduksi)
  - kokemusta hallinto- ja/tai johtamistehtävistä
  - säännöllistä kokemusta kansainvälisistä neuvotteluista yli kolmen vuoden ajalta.

**TYÖSOPIMUSEHDOT**

Väliaikainen viiden vuoden sopimus, joka noudattaa muiden EU:n virkamiesten sopimusehtoja. Sopimus voidaan uusida. Palkkaluokka määräytyy työtehtävien vaikeusasteen mukaan. Peruskuukausipalkka on 210 806—298 685 BEF.

**HAKEMUKSET**

Hakemukset, joihin on liitetty yksityiskohtainen *curriculum vitae*, tulee lähettää 26.1.1996 mennessä (postileiman päiväys) osoitteella:

Euroopan komissio  
Maatalouden pääosasto  
Yksikkö VI-02 (henkilöstö- ja hallintoasiat)  
Rue de la Loi/Wetstraat 200  
B-1049 Bruxelles/Brussel

Lisätietoja samasta osoitteesta tai telekopionumerosta (32-2) 296 93 99.